



DIARIO DE SESIONES  
DEL  
**PARLAMENTO DE NAVARRA**

---

IX Legislatura

Pamplona, 21 de febrero de 2017

NÚM. 24

---

**TRANSCRIPCIÓN LITERAL**

**COMISIÓN DE RELACIONES CIUDADANAS E  
INSTITUCIONALES**

PRESIDENCIA DE LA ILMA. SRA. D.<sup>a</sup> MARÍA TERESA SÁEZ BARRAO

**SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 21 DE FEBRERO DE 2017**

**ORDEN DEL DÍA**

— Comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales para presentar los datos correspondientes a Navarra de la VI Encuesta Sociolingüística

(Comienza la sesión a las 9 horas y 35 minutos.)

**Comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales para presentar los datos correspondientes a Navarra de la VI Encuesta Sociolingüística.**

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Hasiko gara, ezta? Les comento que tenemos algunos problemas con el tema de la traducción. Entonces, si ven que en algún momento no funciona bien –pero que no se van a poder solventar– quiero decir, esperemos que vaya bien, si no pues ya veremos cómo hacemos. Bueno, vamos a ver si funciona bien y si no ya le buscaríamos una solución ¿de acuerdo?

Vamos a comenzar la sesión que es una comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas e Institucionales, señora Ana Ollo, para presentar los datos correspondientes a Navarra de la VI Encuesta Sociolingüística. Le acompañan Paula Casares que es la responsable del Servicio de Fomento y Planificación, Mikel Arregui el responsable o director de Euskarabidea y Mikel Etxegarai que es el Jefe de Gabinete.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES (Sra. Ollo Hualde): Egun on guztioi, buenos días a todas y a todos.

Gaur aurkeztuko dugu VI Inkesta Soziolinguistikoa (ez dakit badagoen..., bai?) Nafarroako Foru Komunitateari dagozkion datuak.

*[Hoy vamos a presentar los datos correspondientes a la Comunidad Foral de Navarra (no sé si hay..., ¿sí?) en la VI Encuesta Sociolingüística.]*

Solicité esta comparecencia a petición propia porque la propia ley del euskera señala que se realizarán informes y encuestas en torno a la situación sociolingüística del euskera en Navarra y que serán presentados al Parlamento y, en ese sentido, en esta comparecencia es donde desde Gobierno queremos presentar estos datos de la última encuesta sociolingüística que tenemos, realizada en el año 2016. Unos datos que demuestran que en estos veinticinco años ha aumentado el número de euskaldunes en Navarra y este crecimiento se debe a varios factores pero sobre todo entendemos que al impulso de una sociedad que reconoce el valor de las lenguas como una apuesta de futuro. Aunque posteriormente les expondré más pormenorizadamente los datos, sí me gustaría destacar tres ideas que subyacen y que impregnan toda la encuesta. En primer lugar, ese aumento de euskaldunes se ha producido sobre todo en el grupo de edad de 16 a 24 años en el que ha aumentado en los últimos 25 años –de 1991 que fue la primera encuesta, a 2016– 15,8 puntos, del 10 por ciento hemos pasado al 25,8 por ciento de euskaldunes en esa franja de edad, es decir, las ganancias demográficas del euskera se producen básicamente entre las nuevas generaciones. Si nos situamos en el caso de Pamplona-Iruña, de la capital, uno de cada cuatro jóvenes, 25,1, es vascohablante y un 11,9 por ciento más de jóvenes, aunque sin llegar a hablarlo bien, dicen que tienen conocimientos de euskera. El uso del euskera, además, también ha aumentado en

todas las franjas de edad inferiores a 65 años. El mayor aumento se ha producido en la franja de edad de 25 a 34 años, 3,1 puntos. La presencia del euskera en el ámbito familiar, vecinal, comunitario y también formal de Navarra es cada vez mayor.

Por otra parte, también me gustaría destacar que en la última encuesta en la valoración que merece la labor realizada por el Gobierno de Navarra en torno al euskera, un 35,4 por ciento la estima adecuada frente al 18,3 por ciento que en 2011 la valoraba con esa puntuación. Entendemos que estos datos y los que posteriormente les voy a expresar avalan que la Navarra actual tiene en la coexistencia de sus dos lenguas y en el respeto de los derechos lingüísticos de toda la ciudadanía un elemento fundamental para la cohesión social. La última encuesta, además de un crecimiento sostenido, también revela algunos retos, algunos ámbitos de mejora. Es preciso, entendemos, mantener la energía social, seguir impulsando políticas positivas de modo que convirtamos el euskera en un elemento singular de lo que es y será Navarra en el futuro.

Orain hasiko gara datuak esaten. Euskararen Inkesta Soziolinguistikoa bost urtean behin egiten da Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroako Foru Komunitatean eta Iparraldean. 1991n egin zen lehena, eta harrezkero sei inkesta egin dira. Hala bada, 2016an egindako VI. Inkesta Soziolinguistikoa da.

*[Ahora vamos a pasar a mencionar los datos. La Encuesta Sociolingüística del Euskera es una encuesta que se hace de forma quinquenal en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en la Comunidad Foral de Navarra e Iparralde. La primera se hizo en 1991, y desde entonces se han hecho seis encuestas. Así, en 2016 se ha hecho la VI Encuesta Sociolingüística.]*

La encuesta sociolingüística, decía, se realizó por primera vez en 1991 por lo que en esta edición llega a su 25 aniversario y este es un dato importante que me gustaría destacar porque nos permite dar información acerca de la situación actual del euskera pero también nos permite comparar, hacer esa evolución de los datos en los últimos 25 años.

VI. Inkesta Soziolinguistikoa egin zen eremuari dagozkion hiru erakunde publikoak sustatu dute: Eusko Jaurlaritza, Iparralde Euskararen Erakunde Publikoa eta Nafarroako Gobernua Euskarabidearen bidez. Inkesta Soziolinguistikoa burutzeko gastuak hiru erakunde publikoen artean banatu dira, egin behar izan diren inkesta kopuruaren arabera harturik: Nafarroako Gobernuak ehuneko 25, Nafarroak bere gain hartuko dituen gastuak, gehienez, 51.440 euro 2017an eginen dira.

*[La VI Encuesta Sociolingüística ha sido impulsado por los tres organismo públicos correspondientes al área tratada: el Gobierno Vasco, Euskararen Erakunde Publikoa de Iparralde y el Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea. Los gastos para la realización de la encuesta sociolingüística se han dividido entre los tres organismos, en función de la cantidad de encuestas que se han tenido que hacer. Así, el Gobierno de*

*Navarra se ha hecho cargo del 25 por ciento, y los gastos que asumirá Navarra supondrán un máximo de 51.440 euros que se efectuarán en 2017.]*

Precisamente la principal novedad que presenta esta VI edición de la encuesta es que ha sido puesta en marcha, realizada y financiada mediante la actuación conjunta de los poderes públicos de los tres territorios. Quiero recordarles que la primera encuesta se hizo con la colaboración también de Gobierno de Navarra y posteriormente han sido solo los territorios de País Vasco e Iparralde los que participaban en esta encuesta, aunque la encuesta se seguía haciendo en Navarra y por ello contamos con esos datos de estos 25 años.

Inkesta Soziolinguistikoak unibertso bera hartu izan du edizio guztietan, hamasei urte eta gehiagoko populazioa. Unibertsoa eta galdetegia beti bat izateak bermatzen du inkesta soziolinguistikoaren edizioen arteko konparagarritasuna. Hala bada, seigarren inkesta soziolinguistikoko datuak orain dela hogeita bost urteko datuekin alderatzen ahal ditugu, eta euskararen bilakaera ikusi.

*[La Encuesta Sociológica ha cubierto el mismo universo en todas sus ediciones: la población con dieciséis años o más. El hecho de que el universo y el cuestionario sea siempre el mismo garantiza la comparabilidad entre las distintas ediciones de las encuestas sociolingüísticas. Así, si comparamos los datos de la sexta encuesta sociolingüística con los de hace veinticinco años, podremos ver la evolución del euskera.]*

Orain hasiko gara ezagutzan, Nafarroan, hizkuntza-gaitasunaren gaineko datuen azterketatik hauek ondorioztatzen dira. Hamasei urte edo gehiagoko nafarren ehuneko 12,9 euskalduna da. Hamasei urte edo gehiagoko nafarren ehuneko 10,3 euskaldun hartzailea da, hau da, euskaraz ongi mintzatzen ez bada ere, zerbait daki. Atzera begiratzuz gero, hogeita bost urtean, 3,4 puntuko igoera izan du euskaldunen ehunekoak. 1991n Nafarroako elebidunak ehuneko 9,5 ziren, eta orain ehuneko 12,9. Era berean, euskaldun hartzaileen ehunekoak ere gora egin du biztanleen ehuneko 4,6 izatetik, ehuneko 10,3 izatera iritsi baita. Euskaldunen igoerarik handiena eremu mistoan gertatu da. Eremu ez euskalduneko euskaldunak ehuneko 2,7 dira 2016an, eta duela 25 urte ehuneko 0,6 ziren. Azkenik, eremu euskaldunean, euskaldunen ehuneko oso gutxi aldatu da.

*[A continuación se presentan los datos que se extraen del análisis de datos sobre la capacidad lingüística en Navarra. El 12,9 por ciento de los navarros y navarras de dieciséis o más años es vascohablante. El 10,3 por ciento de los navarros y navarras de dieciséis años o más es receptor vascohablante, es decir, que aunque no se exprese bien en euskera, sabe algo. Si miramos hacia atrás, durante los últimos veinticinco años, el porcentaje de vasco parlantes ha tenido una subida de 3,4 puntos. En 1991 los bilingües en Navarra eran el 9,5 por ciento, ahora son el 12,9 por ciento. Asimismo, el porcentaje de receptores vasco parlantes también ha aumentado, ya que ha pasado de ser un 4,6 por ciento de la población, a un 10,3 por ciento. El mayor aumento de vasco parlantes ha ocurrido en la zona mixta. Los vasco parlantes de la zona no vascófona han llegado a un 2,7 por ciento en 2016, y hace 25 años eran el 0,6 por ciento. Finalmente el porcentaje de vasco hablantes en la zona vascófona ha cambiado poco.]*

Adinaren kontuan, 16-24 urte bitarteko gazteak dira azken hogeita bost urtean euskaldun ehuneko gehien berritu duen adin-taldea, 15,8 puntu igo da. Hau da, euskararen irabazi demografikoak gazteak dira. Adinean gora egin ahala, gutxituz doa euskaldunen ehunekoa. Hortaz, euskaldunen ehunekorik txikiena 65 urte edo gehiagokoek dute, elebidunek ehuneko Nafarroako batez bestekoaren azpitik dago, hogeita hamabost urtetik gorako adin-talde guztietan.

*[Con respecto a la edad, el grupo de jóvenes de entre 16 y 24 años es el que más ha aumentado el porcentaje de vascohablantes durante los últimos veinticinco años, ya que ha subido 15,8 puntos. Es decir, el euskera ha aumentado demográficamente entre los jóvenes. A medida que aumenta la edad, el porcentaje de vascohablantes disminuye. Así, el menor porcentaje de vascohablantes se encuentra entre la población de 65 años o más, y el porcentaje de bilingües está por debajo de la media de Navarra en todos los grupos de edad mayores de treinta y cinco años.]*

Por tanto, si se analiza la evolución de los últimos 25 años, como decía anteriormente el aumento en el número de bilingües se está dando sobre todo en la franja más joven.

Hizkuntza eremuka. Eremu euskaldunean dagoen euskaldun-ehunekorik altuena, ehuneko 61,1; eremu mistoan, ehuneko 11,3; eta eremu ez euskaldunean, ehuneko 2,7. Euskararen ezagutzaren bilakaerari dagokionez, igoera eremu guztietan gertatu da. Nabarmentzekoa da azken bost urtean euskaldun-hartzaileak izan duten hazkundera eremu misto eta ez euskaldunean batik bat.

*[El idioma por zonas. El porcentaje más alto de vascohablantes en la zona vacohablante es del 61,1 por ciento; en la zona mixta, es del 11,3 por ciento; y en la zona no vascohablante del 2,7 por ciento. En cuanto a la evolución del conocimiento del euskera, el aumento ha ocurrido en todos los ámbitos. Hay que destacar el aumento que ha tenido durante los cinco últimos años el vascohablante receptor, especialmente en la zona mixta y no vascohablante.]*

Euskarazko hitzun berriak, batik bat, familiaren bidezko hizkuntza sozializazioari eta euskarazko eskolatzeari esker gertatzen ari dira. Familia bidezko euskararen transmisioaren arloan, gurasoen lehen hizkuntzaren arabera alde handiak daude. Bi gurasoak euskaldunak direlarik eta euskara lehen hizkuntza dutelarik, euskararen transmisioa kasu guztietan bermatuta dago: kasuen ehuneko 94k euskara bakarrik transmititzen diete seme-alabei, eta ehuneko 6an euskara eta gaztelania transmititzen dira.

*[Los nuevos vascohablantes ocurren, sobre todo, por la socialización lingüística familiar y por la escolarización en euskera. En el ámbito de la transmisión del euskera mediante la familiar, hay muchas diferencias en función de la primera lengua de los padres. Si los dos padres son vascohablantes y su primera lengua es el euskera, la transmisión del euskera está garantizada en todos los casos: en el 94 por ciento de los casos se transmite solo el euskera a los hijos e hijas, y en el 6 por ciento de los casos se transmite el euskera y el castellano.]*

Hiriburuari dagokionez. Iruñeko 16 urte edo gehiagoko biztanleen ehuneko 10,5 da euskalduna, eta ehuneko 11,5 euskaldun hartzailea eta besteak erdaldun elebakarrak dira.

*[Con respecto a la ciudad. El 10,5 por ciento de la población de 16 años o más de Pamplona es vascohablante; el 11,5 por ciento es receptor vascohablante; y el resto es castellanohablante monolingüe.]*

Es reseñable el hecho de que actualmente, antes lo he dicho también, entre la población juvenil de entre 16 y 24 años de Pamplona, uno de cada cuatro jóvenes –25,1 por ciento– es vascohablante y un 11,9 por ciento más de jóvenes, aunque sin llegar a hablarlo bien, tiene conocimientos de euskera.

Euskaldunak hiru multzotan bereiz daitezke. Orain euskaldunez bakarrik hitz egiten ari gara, euskaraz edo erdaraz hitz egiteko duten erraztasun handiagoaren edo txikiagoaren arabera. Euskal elebidunak euskaraz erdaraz baino hobeto moldatzen direnak dira, eta 23,2 dira. la euskal elebidun guztien lehen hizkuntza euskara da, eta gehienak eremu euskaldunean bizi dira. Elebidun orekatuak aldiz berdin moldatzen dira euskaraz zein erdaraz, elebidunak ehuneko 25,7 dira, eremu euskaldunean bizi dira erdiak baino gehiago, eta eremu mistoan, herena baino gehiago. Elebidun orekatu gehienek lehen hizkuntza euskara da. Eta erdal elebidunak hobeto moldatzen dira erdaraz euskaraz baino, euskaldunen multzorik handiena osatzen dute, ehuneko 51,1. Erdal elebidun gehienak eremu mistoan bizi dira, eta lehen hizkuntzari dagokionez, gehienak erdara izaten du lehen hizkuntza.

*[Los vascohablantes se pueden distinguir en tres grupos. Ahora estamos hablando solo de vascohablantes, en función de la mayor o menor facilidad que tengan para hablar en euskera o en castellano. Los bilingües vascohablantes hablan mejor en euskera que en castellano, y son el 23,2 por ciento. Casi la primera lengua de todos los bilingües vascohablantes es el euskera, y la mayoría viven en la zona vascohablante. En cambio, los bilingües equilibrados se manejan igual en euskera que en castellano, son el 25,7 por ciento, más de la mitad viven en la zona vascohablante y más de un tercio vive en la zona mixta. La primera lengua de la mayoría de los bilingües equilibrados es el euskera. Y los bilingües castellanohablantes se manejan mejor en castellano que en euskera; componen el mayor grupo de vascohablantes, el 51,1 por ciento. La mayoría de bilingües castellanohablantes vive en la zona mixta, y con respecto a su primera lengua, para la mayoría es el castellano.]*

Zertaz hitz egiten ari gara lehen hizkuntzaz? Lehen hizkuntzari buruz ari garenean, umeak hiru urte bete arte gurasoengandik edo umearekin bizi direnen senitartekoengandik jasotako hizkuntzari edo hizkuntzei buruz dihardugu. Nafarroako hamasei urte edo gehiagoko ehuneko 9,3ren lehen hizkuntza euskara da. Biztanleriaren ehuneko 6,2k euskara soilik jaso du etxean, eta ehuneko 3,1ek euskara eta erdara. Nafarroako hamar biztanletik 9k erdara soilik jaso du etxean. Erdara diogunean, gaztelaniari buruz ari gara nagusiki, baina ez da ahaztu behar gero eta gehiagoren lehen hizkuntza errumaniera, portugesa, errusiera eta abar direla.

*[¿De qué hablamos cuando hablamos de la primera lengua? Cuando hablamos de la primera lengua, hablamos de la lengua o lenguas que se han adquirido por parte de los*

*padres o los familiares que viven con el niño o la niña hasta los tres años de edad. La primera lengua del 9,3 por ciento de los jóvenes de Navarra de dieciséis años o más es el euskera. El 6,2 de la población ha recibido solo el euskera en casa, y el 3,1 por ciento ha recibido el euskera y el castellano. Nueve de cada diez habitantes de Navarra ha recibido solo el castellano en casa. Cuando hablamos del castellano, evidentemente nos referimos a la lengua castellana, pero no debemos olvidar que cada vez hay más personas cuya primera lengua es el rumano, el portugués, el ruso, etc.]*

Bada alderdik eremuen arabera. Horrela, eremu euskalduneko biztanleriaren erdiaren baino gehiagoren lehen hizkuntza euskara da, ehuneko 55,3; ehuneko 45,4k euskara soilik jaso du etxean, eta besteak euskara eta erdara. Lehen hizkuntza erdara dutenak erabat nagusi dira eremu mistoan eta eremu ez euskaldunean. Lehen hizkuntza euskara soilik dutenen ehunekorik handiena 65 urte edo gehiagokoek dute. Ehuneko horrek behera egiten du adinean behera egin ahala, 16-24 urte bitartekoan adin-taldera iritsi arte. Gazteenen artean, 16-24 urte bitartekoan artean, alegia, aldaketa gertatzen da eta euskara soilik jaso dutenen ehuneko handiagoa da, 25-34 urte bitartekoena baino, euskara eta erdara batera jasotzen dutenen ehunekorik handienak hartzen dute.

*[Existen diferencias en función de las zonas. Así, la primera lengua de más de la mitad de la población de la zona vascohablante es el euskera, un 55,3 por ciento; el 45,4 por ciento ha recibido solo el euskera en casa; y el resto han adquirido el euskera y el castellano. Las personas cuya primera lengua es el castellano son la mayoría en la zona mixta y en la zona no vascohablante. El mayor porcentaje de las personas con el euskera como única lengua tienen 65 años o más. Ese porcentaje baja según disminuye la edad, hasta llegar al grupo de edad entre los 16 y los 24 años. Entre los más jóvenes, es decir, entre los que tienen entre 16 y 24 años, hay un cambio, y el porcentaje de los que han recibido solo el euskera es mayor que el del grupo de entre 25 y 34 años, que abarca el mayor porcentaje de personas que reciben el euskera y el castellano al mismo tiempo.]*

Etxean jasotako hizkuntzaren arabera, 16 urte edo gehiagoko Nafarroako euskaldunak nolakoak diren aztertuko da orain. Nafarroako 16 urte edo gehiagoko euskaldunen ehuneko 47,6k euskara soilik jaso du etxean, hau da, euskaldun zaharra da. Euskaldunen ehuneko 15,3k euskara eta erdara jaso ditu etxean eta jatorrizko elebiduna da; azkenik, ia erdiak, ez du euskararik jaso etxean, eta euskaldun berria da, ehuneko 37,1. Azken horiek etxetik kanpo euskaldundu dira, eskolan edo euskaltegian. Duela hogeita bost urte lautik hiru euskaldun zaharrak ziren. Gaur egun ez bezala, jatorrizko elebidunen eta euskaldun berrien ehuneko txikia zen.

*[En función de las lenguas recibidas en casa, a continuación se analizará cómo son los vascohablantes de Navarra de más de 16 años. El 47,6 por ciento de los vascohablantes de 16 años o más de Navarra ha adquirido solo el euskera en casa, es decir, es nativo de euskera. El 15,3 por ciento de los vascohablantes ha adquirido el euskera y el castellano en casa y por tanto es bilingüe nativo. Finalmente, casi la mitad, el 37,1 por ciento, no ha adquirido el euskera en casa, es un nuevo vascohablante. Esos últimos se han hecho vascohablantes fuera de casa, en la escuela y en el euskaltegi. Hace veinticinco años tres*

*de cada cuatro eran vascohablantes nativos. A diferencia de hoy, el porcentaje de los monolingües nativos y de los nuevos vascohablantes era pequeño.]*

Para conocer cómo es la transmisión del euskera en las familias se preguntaba a todas las personas encuestadas qué lengua habían adquirido en casa teniendo en cuenta la competencia lingüística de sus progenitores. Se debe tomar en consideración que entre los encuestados existen personas de entre 16 y 100 años. Gracias a ello podemos conocer cómo ha sido la transmisión del euskera en las familias desde hace casi un siglo hasta nuestros días. Podemos decir que en las familias navarras con ambos progenitores vascohablantes el 69,3 por ciento solo ha adquirido el euskera, el 11,8 por ciento el euskera y el castellano y el 18,9 por ciento no ha adquirido el euskera. Es reseñable que en familias con los dos progenitores vascohablantes, la menor transmisión del euskera se detecta entre los ciudadanos y ciudadanas de 50 o más años. Entre los jóvenes de 16 a 34 años, el 82,4 por ciento ha adquirido en casa solo euskera y el 8,3 por ciento el euskera y el castellano. Igualmente, entre la población de 35 a 50 años con ambos progenitores vascohablantes el 89,8 por ciento ha adquirido solo el euskera y el 7,5 por ciento el euskera y el castellano.

Estos mismos datos si nos referimos a familias con un único progenitor vascohablante, el 71,6 por ciento ha adquirido solo el castellano y el 28,4 por ciento el euskera y el castellano. En este caso sí se observan grandes diferencias en cuanto a la transmisión del euskera según la edad ya que a medida que disminuye la edad de los encuestados aumenta la transmisión del euskera. Así, en familias de tan solo un progenitor vascohablante, han adquirido en casa tanto el euskera como el castellano el 42,1 por ciento de la población de 16 a 34 años, el 29 por ciento de los de 35 a 49 y el 18,7 por ciento de los de 50 o más años.

Orain pasatuko gara hizkuntzaren erabilerari buruz hitz egitera. 16 urte edo gehiagoko nafarren ehuneko 6,6k euskararen erabilera trinkoa egiten du, hau da, euskara gaztelania baino gehiago edo gaztelania bezainbeste erabiltzen du. Azken hogeita bost urtean, euskararen erabilera orokorra ez da nabarmen aldatu. Hala ere, azken bost urteotan joera-aldaketa gertatu da, eta euskararen erabilerak 1,1 puntu egin du gora. Igoera hori euskarardara beste erabiltzen dutenen artean gertatu da, eremu euskaldunean, eta mistoan batez ere. Ikusi beharko da datozen urteetan joera-aldaketa.

*[A continuación vamos a hablar sobre el uso de la lengua. El 6,6 por ciento de los navarros de 16 años o más utiliza el euskera de forma intensiva, es decir, utiliza el euskera más que el castellano o tanto como el castellano. Durante los últimos veinticinco años, la utilización general del euskera no ha cambiado de forma considerable. Sin embargo, durante los últimos cinco años ha habido un cambio en la tendencia, y el uso del euskera ha aumentado 1,1 puntos. Ese aumento ha ocurrido entre aquellos que usan el euskera en la misma medida que el castellano en la zona vascohablante y sobre todo en la zona mixta. Habrá que ver cómo es el cambio de tendencia durante los próximos años.]*

Euskararen erabilera-igoera eremu euskaldunean eta eremu mistoan gertatu da, azken hogeita bost urteotan 3,9 puntu egin du gora euskara erdara beste edo gehiago erabiltzen dutenen ehunekoak eremu euskaldunean. Baina hazkunderik handiena azken bost urteetan gertatu da,



2,1 puntu. Eremu mistoan, hazkundera 1,5 puntukoa izan da, hazkunde osoa, baina, azken bost urteotan gertatu da. Azken hogeita bost urteotako bilakaera kontuan hartuz gero –barkatu–, euskararen erabilerak behera egin du etxean eta gora eremu hurbilean zein eremu formalean. Hala ere, azken bost urteotan, Nafarroako euskararen erabilera, oro har, ezagutu duen hazkundera erabilera-eremu guztietan gertatu da neurri batean edo bestean.

*[El aumento del uso del euskera ha ocurrido en el ámbito vascohablante y en el ámbito mixto, y durante los últimos veinticinco años, ha habido un aumento de 3,9 puntos en el porcentaje de los que utilizan el euskera tanto o más que el castellano en la zona vascohablante. Pero el mayor aumento ha ocurrido en los últimos cinco años, con 2,1 puntos. En la zona mixta el aumento total ha sido de 1,5 puntos, pero ha ocurrido durante los últimos cinco años. Si se tiene en cuenta la evolución de los últimos cinco años –perdón–, la utilización del euskera ha disminuido en el hogar y ha aumentado en el entorno coloquial, así como en el entorno formal. Sin embargo, durante los últimos cinco años, el aumento que ha conocido la utilización del euskera en Navarra, en general, ha ocurrido en todos los ámbitos de uso, en una u otra medida.]*

Etxeko erabilerari dagokionez, 1991tik 2011ra bitartean euskararen erabilerak behera egin ondoren, azken bost urteetan hasi egin da 0,8 puntu. Azken bost urteotan, erabileraren hazkundera bikotearekin, gurasoekin edota neba-arrebekin gertatu da. Seme-alabekin, aldez, duela bost urteko ehunekoaren parean dago euskararen erabilera.

*[Con respecto al uso en el hogar, entre los años 1991 y 2011 el uso del euskera disminuyó, pero durante los últimos cinco años ha aumentado en 0,8 puntos. Durante los cinco últimos años, el aumento del uso se ha dado con la pareja, los padres o los hermanos y hermanas. Sin embargo, el uso de euskera con los hijos e hijas está al mismo nivel que hace cinco años.]*

Eremu hurbilean eta formalean ere, gora egin du euskararen erabilerak azken hogeita bost urteotan ez ezin, azken bost urteotan ere. 2011 eta 2016 bitartean, euskara erdara beste edo gehiago erabiltzen duten ehunekoak, 0,6 puntu egin du gora lagunekin; 0,8 puntu bankuekin eta osasun-zerbitzuekin, eta 1,3 dendariekin, 1,4 lankideekin, eta 2,5 udal-zerbitzuekin. Ikusteko dago, euskararen erabileran antzematen den joera-aldaketa berretsi egiten da datozen neurketan.

*[El uso del euskera en el ámbito coloquial y formal también ha aumentado, no solo durante los últimos veinticinco años, sino también durante los últimos cinco. Entre los años 2011 y 2016, el porcentaje de los que usan el euskera más que el castellano con los amigos ha aumentado en 0,6 puntos; ha aumentado su uso con los bancos y los servicios de salud en 0,8 puntos; en 1,3 puntos con los comerciantes; un 1,4 por ciento con los compañeros de trabajo; y un 2,5 con los servicios municipales. Queda por ver si el cambio de tendencia que se percibe en el uso del euskera se mantiene durante los próximos años.]*

No sé si está funcionando la traducción simultánea.

Euskararen erabilera adinaren arabera aztertuz gero, euskara erdara beste edo gehiago erabiltzen dutenen ehunekoa gero eta txikiagoa da 65 urtetik gorakoen artean, eta gero eta handiagoa 35 urtetik beherakoen artean.

*[Si se analiza el uso del euskera en función de la edad, el porcentaje de las personas que utilizan el euskera tanto o más que el castellano es cada vez menor entre los mayores de 65 años, y es cada vez mayor entre los más jóvenes de 35 años.]*

Por lo tanto, teniendo en cuenta los datos analizados hasta el momento, se puede decir que en Navarra cada vez más personas utilizan el euskera y cada vez son menos las que utilizan únicamente el castellano. Es decir, la presencia oral del euskera es cada vez mayor en el seno de las familias, en el entorno más próximo y en el ámbito formal. La lengua que más se utiliza, por ejemplo, en las redes sociales es el castellano –también entre los jóvenes– eso sí, un 6,5 por ciento de las personas usuarias utiliza el euskera con mucha frecuencia y entre los más jóvenes los que utilizan el euskera con mucha frecuencia son el 13 por ciento. Además del castellano y el euskera las personas usuarias también utilizan otros idiomas, sobre todo el inglés.

Euskararen sustatzearen gaineko jarrerren datuek honako hau darakutsate. 16 urte edo gehiagoko nafarren ehuneko 33,3 euskararen erabilera sustatzearen alde dago, ehuneko 27,6 ez alde, ez aurka, eta ehuneko 39,1 aurka dago. Nafarroan euskararen erabilera sustatzearen aldeko jarrerak ia 13 puntuko igoera izan du orain dela 25 urteko datuekin alderaturik. Baina orain dela bost urteko datuen aldean, aldeko jarrerak behetik egin du. Euskararekiko jarrerak lotura handia du hizkuntza-gaitasunarekin. Izan ere, euskaldunen ehuneko 82,3 euskararen erabilera sustatzearen alde dago, euskaldun-hartzaileen ehuneko 51,1 eta erdaldunen 22,7.

*[Los datos sobre las actitudes respecto a la promoción del euskera nos muestran lo siguiente. El 33,3 por ciento de la población navarra de 16 años o más está a favor de promocionar el uso del euskera; el 27,6 no está ni a favor ni en contra; y el 39,1 por ciento está en contra. La actitud a favor la promoción del uso del euskera ha tenido en Navarra una aumento de casi 13 puntos con respecto a los datos de hace 25 años. Pero en comparación con los datos de hace cinco años, la actitud favorable ha disminuido. La actitud con respecto al euskera está muy relacionada con la capacidad lingüística. Efectivamente, el 82,3 por ciento de los vascohablantes está a favor de la promoción del uso del euskera, el 51,1 por ciento de los que han adquirido el euskera y el 22,7 por ciento de los castellanohablantes.]*

Euskara sustatzeko...,

*[Para la promoción del euskera...]*

Los puedo explicar mientras tanto en castellano. Analizados los datos sobre las actitudes ante el fomento del euskera se desprende lo siguiente: el 33,3 por ciento de la población navarra de 16 o más años está a favor del fomento del euskera y el 39,1 por ciento en contra. Si comparamos esta actitud con la de hace 25 años, ha aumentado casi 13 puntos, aunque si la cotejamos con los de hace 5 años ha descendido. La actitud hacia la lengua presenta estrecha

relación con la competencia lingüística. De hecho, a favor de fomentar el euskera está el 82,3 por ciento de los vascohablantes, el 51,1 por ciento de los vascohablantes pasivos y el 22,7 por ciento de la población que no sabe esta lengua.

Eta bukatzeko, euskara sustatzeko Nafarroakoa Gobernuak egindako lanaren gaineko balorazioaz galdeginik, ehuneko 35,4k dio egokia dela, eta ehuneko 41,2k desegokia. Egoki jotzen dutenen ehuneko 3 eremuetan hasi da.

*[Y para finalizar, al preguntar sobre la valoración respecto al trabajo realizado por el Gobierno de Navarra para la promoción del euskera, el 35,4 por ciento dice que es adecuada y el 41,2 que es inadecuada. El 3 por ciento de los que lo consideran adecuada se ha criado en las zonas.]*

Preguntados sobre la valoración que les merece la labor realizada por el Gobierno de Navarra en torno al euskera, un 35,4 por ciento la estima adecuada y un 41,2 por ciento no adecuada. Al ser preguntado por qué esta valoración, el 30,2 por ciento asegura que su valoración es positiva porque cree que se ha hecho mucho, un 2,4 porque cree que no es necesario hacer más, un 26,3 por ciento asegura que su valoración es negativa porque se ha hecho demasiado y un 13,8 por ciento porque se ha hecho demasiado poco. En la encuesta de 2011 los ciudadanos y ciudadanas que calificaban la labor del Gobierno de Navarra para promocionar el uso del euskera como apropiada eran el 18,3 por ciento y los que la calificaban como inapropiada, el 47,8 por ciento.

Para terminar quiero destacar que, tal y como los datos ponen de manifiesto, en estas últimas décadas ha crecido el número de personas capaces de hablar euskera y ha crecido también el uso del euskera, aunque en menor medida, y como muestra de la voluntad, determinación y adhesión a que antes aludíamos, ha crecido también en estos 25 años la actitud favorable al euskera en la ciudadanía. Entendemos que estos datos deben ser una herramienta imprescindible tanto para quien desee reflexionar acerca de la situación y futuro del euskera, como para quien desee conocer las debilidades, fortalezas, amenazas y oportunidades que aquí se ponen de relieve. Entendemos que es un sólido punto de partida, en suma, para afrontar los retos de los nuevos tiempos. Son datos para reflexionar.

Pero también entendemos que la sociedad ha demostrado que camina de forma natural a favor de la convivencia lingüística, ajenos en su gran mayoría a los intentos de politización partidista. El euskera avanza en positivo y eso hace más evidente la necesidad de un consenso político e institucional que acompañe a esa ciudadanía. En ello estamos trabajando el Gobierno: en desarrollar una política lingüística diferente, una política basada en el respeto a todos los ciudadanos y ciudadanas, de igualdad de oportunidades, de libre voluntariedad pero también de futuro. Una política de consenso es el ingrediente imprescindible de toda política lingüística eficaz y el conocimiento compartido es el primer peldaño en la escalera del consenso.

Euskararen Nafar Kontseiluko kideen adierazpenak esan bezala, euskara jakitea aberasgarria da, pertsona ororentzako balio erantsia da. Nafarroako gizartearentzat euskara osasuntsu eta

bizirik egotea ondasun-iturria baino ez da: linguistikoa, kulturala, soziala eta ekonomikoa. Hori ez ezik, aniztasunaren, errespetuaren, heldutasunaren eta askatasunaren erakuslea ere bada.

*[Tal y como han manifestado los miembros del Consejo Navarro del Euskera, el conocimiento del euskera es enriquecedor, es un valor añadido para todas las personas. El hecho de que el euskera se mantenga en buena salud y viva no es más que una fuente de riqueza para la sociedad navarra, una riqueza lingüística, cultural, social y económica. Además, es también una muestra de la pluralidad, el respeto, la madurez y la libertad.]*

Decía que termino haciendo mía la declaración que el último Consejo Navarro del Euskera hacía cuando decía que que el euskera esté vivo y tenga vigor no es para Navarra más que una fuente de riqueza lingüística, cultural, social y económica, pero también es una muestra de pluralidad, de respeto, de madurez y de libertad. Eskerrik asko.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko, señora Consejera y ahora vamos a empezar los turnos. Empieza el señor Iñaki Iriarte, portavoz de UPN.

SR. IRIARTE LÓPEZ: Esker anitz, Presidente andrea, eta ongi etorria Kontseilari andrea eta Arregui, Etxegarai jaunei eta Casares andreari.

*[Muchas gracias, señora Presidenta, y bienvenida a la señora Consejera y a los señores Arregui y Etxegarai y a la señora Casares.]*

Deus aitzin galdetu nahi nizuke afera tekniko zehatz batengatik. Ikusi dut ez oraingo agerraldian, baina bai Interneten aurkitutako datu batzuetan, inkesta egin zela dei telefonikoen bidez. Ohikoa den bezala. Baina ezaguna da, eta gainera, duela pare bat urte edo, Nafarroako Unibertsitate publikoan argitaratu zen tesi bat puntu honetaz, frogatuta dago inkesta telefonikoek albo batera uzten dutela populazioaren tarte handi bat. Nortzuk? Telefono finkorik ez dutenak, dei telefonikoak egiten dira telefono finkoei, eta badaude pertsona batzuk telefono finkorik ez dutenak eta populazio hori batez ere banatzen da gazteen artean eta etorkinen artean, hots, etorkinen artean anitz dira telefono finkorik ez dutenak.

*[Me gustaría preguntarle brevemente sobre una cuestión técnica. He observado, no en esta comparecencia, pero sí en algunos datos que he encontrado en Internet, que la encuesta se hizo mediante llamadas telefónicas, como es costumbre. Pero se conoce, y además, hace unos dos años se publicó una tesis en la Universidad Pública de Navarra sobre este punto, que está probado que las encuestas telefónicas ignoran a una gran parte de la población. ¿A quiénes? A los que no cuentan con teléfono fijo. Las llamadas se hacen a teléfonos fijos, y hay personas que no cuentan con un teléfono fijo, y esa población se divide, sobre todo, entre los jóvenes y los inmigrantes, es decir, muchos de los inmigrantes no tienen teléfono fijo.]*

Orduan, kontua da, eta erran moduan, doktorego-tesi horrek frogatzen du horrek eragina izan dezakeela lagin ordezkagarritasunean, hots desitxura dezakeela lagina.

*[Por tanto, como he dicho, esa tesis doctoral demuestra que eso puede afectar a la representatividad de la muestra, es decir, que puede deformar la muestra.]*

Galdetu nahi nizuke ea inkesta-autoreek aintzat hartu duten faktore hori, eta ea neurririk hartu duten desbideratze hori saihesteko.

*[Quisiera preguntarle a ver si los autores de la encuesta han considerado ese factor, y a ver si han tomado medidas para evitar esa deformación.]*

Al margen de eso, tengo la sensación de que la encuesta ofrece datos muy similares a los del censo de 2011, aunque es cierto que el censo de 2011 recoge una población diferente, porque es desde niños de tres años o dos años y aquí es mayores de 16. En esa ocasión, en el censo de 2011 se habla de un 13,68 de vascoparlantes, un 10,48 de personas que lo hablaban con dificultad, aquí estamos en un 12,9 y un 10,3, pero en cambio los datos, sí es cierto que son diferentes, sensiblemente mejores a los que ofrecía la V Encuesta Sociolingüística.

Es cierto que todas las encuestas, desde la EPA a las encuestas electorales, siempre presentan dudas acerca de hasta qué punto reflejan la realidad. Puede suceder que no reflejen la realidad uno: porque no se ha escogido bien la muestra; dos: porque las preguntas no son adecuadas; tres: porque los sujetos responden a una cosa diferente a lo que piensan o lo que viven, porque empatizan con el encuestador, por miedo, porque ocultan, por lo que sea.

En cualquier caso, en las encuestas sociolingüísticas también se dan tales problemas. Incluso uno podría pensar que se dan en mayor medida porque se les pregunta a los encuestados acerca de la percepción que tienen de su grado de conocimiento de una lengua y esto puede dar lugar a respuestas que no se ajustan del todo a la realidad. Por ejemplo, a la gente se le puede preguntar si sabe inglés. Una persona puede considerar que sabe inglés bien y luego lo cierto es que su inglés es bastante pobre. O, por ejemplo, está demostrado en encuestas sociolingüísticas en la franja de Aragón donde se habla catalán, se le pregunta a la gente si habla catalán y la gente, por razones políticas, por otras cuestiones, dice que no habla catalán cuando realmente sí lo habla. Y en el caso de los territorios donde se habla euskara, sobre todo en este momento –a mí me lo ha comentado bastante gente– se puede preguntar a gente euskaldunzarra si habla bien euskara y decir que lo habla mal cuando realmente lo habla bien, lo que pasa que lo habla de una forma no estandarizada, y al revés. Entonces, es difícil corregir estos problemas por medio de una investigación estrictamente cuantitativa porque tendrías que estar formando los encuestadores para que pudieran medir el nivel de euskara de las personas entrevistadas –ya bastante problema es que normalmente respondan como para robarles más tiempo y tratar de ir midiendo qué tipo de euskara tienen, etcétera– pero sí creo que, de cara a futuros estudios, me permitiría sugerirles que combinaran estas técnicas cuantitativas con técnicas cualitativas que permitieran medir o explorar algo que es esencial para conocer el estado de salud de la lengua, que es el grado de conocimiento que tienen los hablantes por franjas de edad, etcétera, de los distintos registros que componen una lengua.

Hau albo batera utziz, zabaldu diren datuek islatzen dute errealitate soziolinguistiko konplexu bat. Segur aski gutariko bakoitzak eginen du bere irakurketa, baina nire irudikoz, garbi geratzen da, hasteko, alde ikaragarria dagoela Nafarroako bi komunitate linguistikoaren artean. Euskaldunek irudikatzen duten populazioaren ehuneko 3, goiti-behetik; euskara ez dakitenek irudikatzen duten populazioaren ehuneko 75; eta tartean dugu bertze populazio bat, euskara zerbait dakiena eta populazio horrek irudikatuko luke populazioaren 10 edo zerbait gehiago.

*[Dejando esto a un lado, los datos que se han difundido reflejan una realidad sociolingüística compleja. Seguramente, cada uno de nosotros hará una lectura, pero en mi opinión, queda claro, para empezar, que hay una gran diferencia entre las dos comunidades lingüísticas de Navarra. Los vascohablantes representan más o menos a un 3 por ciento de la población; los que no saben euskera representan al 75 por ciento de la población; y en medio tenemos otra población, que conoce un poco el euskera, y esa población representaría más o menos al 10 por ciento.]*

Interesgarria da ikustea, eta aurreko inkesta soziolinguistikoek egiteko zerbait erakusten zuten, euren burua jotzen dutenen euskaldunen, edo euren burua euskalduntzat jotzen dutenen artean, erdiak edo onartzen du ikasi duela ikastetxean. Eta halaber, euskaldunen artean erdiak edo, onartzen du anitez hobeki dakiela mintzatzeko erdaraz. Datuek ere islatzen dute euskaldunen erdiak gutxi erabiltzen duela hizkuntza.

*[Es interesante ver, y los datos sociolingüísticos anteriores mostraban también algo parecido, que más o menos la mitad de los que se consideran vascohablantes admite que lo ha aprendido en el centro escolar. Y asimismo, más o menos la mitad de los vascohablantes ha admitido que habla mucho mejor en castellano. Los datos también reflejan que la mitad de los vascohablantes utiliza poco el euskera.]*

Egia da, eta eman diguzun datuen edo informazioaren arabera, ematen du egoera bat ematen ari dela erabilpenari dagokionez, eta zenbait datu harrigarri iruditu zaizkit. Esate baterako, ikusi dut gehiago erabiltzen dela udal-zerbitzuetan, adiskideen artean baino. Bitxia da. Baina edozein delarik, garbi dago euskaldunen erdiak edo gutxi erabiltzen dutela hizkuntza. Hori gertatzen da hemen, eta gertatzen da halaber baskongadetan eta neurri txikiago batean Iparraldean.

*[Ciertamente, y en función de los datos o la información que nos ha dado, parece que se está dando una situación sobre la utilización, y hay algunos datos que me han parecido sorprendentes. Por ejemplo, he visto que se usa más en los servicios municipales que entre amigos y amigas. Es curioso. Pero en cualquier caso, está claro que más o menos la mitad de los vascohablantes utiliza poco el euskera. Eso ocurre aquí, y eso ocurre también en las vascongadas, y en menor medida en Iparralde.]*

Gaur ematen da oso egoera ineditoa euskararen historian. Hizkuntza erabiltzen da gehiago ikastetxeetan etxean baino, eta gai-zerrenda moduan, horrek bere garrantzia du, zeren eta erregistro intimoak, hots, hizkuntza zureganatzeko balio dizuten erregistroak, batez ere lantzen dira etxean, eta orduan, hiztun aktiboak izateko, ezinbestekoa da etxeko erabilpena indartzea.

*[Hoy se da una situación especialmente inédita en la historia del euskera. Se utiliza más la lengua en los centros escolares que en el hogar, y esa es una cuestión importante, porque los registros íntimos, es decir, los registros que te sirven para adquirir la lengua, se desarrollan sobre todo en el hogar, y por tanto, para ser hablantes activos, es fundamental reforzar la utilización del hogar.]*

Nik Nafarroako Gobernuaren arduradunak animatuko nituzke ikerketa-lanetan atenditzera atenditzen ez diren alderdi horiek, eta ongi identifikatzeko zeintzuk diren behar linguistikoak. Egia da, ezagutza igo egin dela. Baina erabilpenari dagokionez, aurrerapenak aditzez motzagoak dira, azken datuak positiboak badira ere.

*[Yo animaría a los responsables del Gobierno de Navarra a que atendiera esos aspectos que no se atienden, y que identificara bien cuáles son las necesidades lingüísticas. Ciertamente, ha aumentado el conocimiento. Pero con respecto a su utilización, los avances, en la práctica, son más reducidos, a pesar de que los últimos datos sean positivos.]*

Batez ere, jakina, geure buruari galdetu beharko genioke ea zergatik gertatzen den hori. Agian izan daiteke aukerarik ez dutelako. Baina izan daiteke pertsonak ez animatzea euskara erabiltzea behar adinako mailari ez dutelako, batez ere testuinguru formalean. Eta horrek imajina dezakezuenaz, garrantzia du aztertzerakoan zeintzuk diren behar linguistikoak administrazioan euskarazko zerbitzuak eskaintzeko.

*[Nos tendríamos que preguntar, sobre todo, a ver por qué ocurre eso. Quizás es porque no tienen otra alternativa. Pero también puede ser que no se anima a las personas a que utilicen el euskera porque no tienen en nivel suficiente, sobre todo en los contextos formales. Y eso, como pueden imaginar, es importante para analizar cuáles son las necesidades lingüísticas para ofrecer servicios en euskera en la administración.]*

Bukatzeko, galdetu nahi nizuke, Kontseilari andrea, Euskal Herria izendapenaren erabilpenaz. V Inkesta Soziolinguistikoan erabiltzen zen erabilpen hori, Euskal Herria etengabe, ezta? Eta ezaguna Euskal Herria izendapena gatazkatsua dela gure gizartean, Nafarroako populazioaren tarte handi batek, gehiengodunak, oker ez banago, ez duela bere burua sartzen izendapen horren barnean, eta gauzak horrela, nire galdera litzateke inkestak barne hartzen duen Nafarroa Euskal Herrian, ala aitzitik arduratu zareten nafarren borondatea edo sentsibilitatea errespetatzeaz. Bertzerik gabe, esker anitz.

*[Para finalizar, quisiera preguntarle, señora Consejera, sobre el uso de la denominación Euskal Herria. En la V Encuesta Sociolingüística se utilizaba continuamente esa denominación, Euskal Herria, ¿verdad? Y es conocido que la denominación Euskal Herria es conflictiva en nuestra sociedad, porque una gran parte de la población de Navarra, la mayoría, si no me equivoco, no se asume a sí misma dentro de esa denominación, y así, mi pregunta sería a ver si la encuesta incluye a Navarra en Euskal Herria, o si se han preocupado por respetar la voluntad o sensibilidad de los navarros y navarras. Nada más que añadir, muchas gracias.]*

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Ahora es el turno del portavoz de Geroa Bai, señor Koldo Martínez.

SR. MARTINEZ URIONABARRENETXEA: Eskerrik asko, Presidente Andrea eta ongi etorria Olló Kontseilaria, Etxegarai, Paula eta Mikel zure laguntzaileei.

*[Gracias, señora Presidenta, y bienvenida señora Consejera Olo, señor Etxegarai, y sus ayudantes Paula y Mikel.]*

Bueno, inkesta honek argi eta garbi uzten du, eta zoriontzekoa da Nafarroan euskararen ezagutza, euskararen erabilera eta euskara sustatzeko neurrien inguruko nafarron jarrera. Eta hiru arlo horietan gora egin duela bai ezagutzak, bai erabilerak eta bai euskara sustatzeko neurrien aldeko jarrerak. Hori pozgarria da, eta pozgarria da Euskaren, Vasconcearen Legeak berak, argi eta garbi esaten dutelako, gaztelaniaz esango dut, ez erdaraz, harritu nau Iñaki Iriarte jaunak erdara erabiltzea, zeren euskaldunontzat erdara gurea ez den hizkuntza bat, eta niretzat, behintzat, euskalduna naizen neurrian, gaztelania, gaztelania da, eta ez erdara, ez jende arrotzen hizkuntza, baizik eta neurea da gaztelania ere bai. Dena dela, ñabarduraz ñabardura argi eta garbi esan nahi dut hori, gaztelania ere nire hizkuntza da, euskara den bezala. Ez bata ez bestea ez direlako arrotzak, ez direla erdara.

*[Bueno, esta encuesta deja muy claro y nos satisface saber cuál es el conocimiento del euskera en Navarra, su uso y la actitud de la población navarra respecto a las medidas para la promoción del euskera. Y parece que se ha aumentado tanto el conocimiento, su utilización y la actitud a favor de las medidas para la promoción del euskera. Nos alegra que sea así, y nos alegra también porque la propia Ley del Euskera, del Vasconce dice – lo leeré en castellano..., y me ha sorprendido que el señor Iñaki Iriarte haya utilizado la palabra “erdara”, porque para los vascohablantes “erdara” es cualquier otra lengua que no es la nuestra, y para mí, por lo menos, en la medida en que soy vascohablante, el castellano es el castellano, no es “erdara”, no es la lengua de la gente extraña; al contrario, el castellano es también mi lengua. En cualquier caso, quiero matizar y dejar bien claro eso, que el castellano es también mi lengua, al igual que el euskera. Porque ni uno ni otro son extraños, no son “erdara”–.]*

Vasconcearen Legeak argi eta garbi dio:

*[Así, la Ley del Vasconce dice claramente lo siguiente:]*

...las lenguas ocupan un lugar preeminente dentro del patrimonio cultural de las comunidades.

Eta bere lehen artikuluan, aipatzen ditu:

*[Y en su artículo primero dice lo siguiente:]*

...Objetivos esenciales. Amparar el derecho a conocer y a usar el vasconce, el euskera, y a definir los instrumentos para que este derecho sea efectivo, sea una realidad.

Eta bigarren puntu batean, funtsezko helburu horien artean, zera dio:

*[Y en el segundo punto, entre los objetivos fundamentales, dice lo siguiente:]*

...proteger la recuperación y el desarrollo del euskera y tomar las medidas necesarias para fomentar su uso.



Eta nire ustez, horien artean, eta helburu horiek errealitate bihurtzeko, inkesta hau dago, inkesta hori dago. Inkesta guztiei, nire ustez, duten balioa eman behar zaie, inkesta guztiei; ez gehiago, ez gutxiago.

*[Y en mi opinión, entre esas cuestiones, para que esos objetivos se conviertan en realidad, se ha hecho esta encuesta, se ha hecho esta encuesta. En mi opinión, hay que darles a todas las encuestas el valor que se merecen, a todas las encuestas; ni más ni menos.]*

Batzuetan inkestek gauza bat azaltzen dute, gauza bat argitaratzen dute eta errealitatea ez dator beti inkestek diotenarekin. Gertatu da, hainbat eta hainbat inkestarekin, inkesta politikoeekin, orain dela gutxi, adibidez, eta Iriarte jaunak egindako objekzio guztiak segur aski euskararen arloan inkesta soziolinguistiko guztiei egin daitezke: lehenbizikoan, bigarrenean, hirugarrenena, bueno... Hori esanda, inkestei duten balioa eman behar zaie, besterik ez. Baina argiegi geratu ez zaidana da, inkesta konkretu hau auzipean jartzearen helburua. Ez dakit Iriarte jaunak inkestaren akatsak azpimarratu nahi izan dituen, inkestaren kontra joan nahi izan duen, ala..., ez nuke horrela pentsatu nahi izango, baita euskararen beraren kontra. Baina bueno, susmoei ere ez diet balio gehiagorik eman nahi.

*[A veces las encuestas manifiestan una cosa, publican una cosa y la realidad no siempre coincide con lo que dicen las encuestas. Ha ocurrido con un montón de encuestas, de encuestas políticas, hace poco, por ejemplo, y todas las objeciones que ha hecho el señor Iriarte se les podrá hacer seguramente a todas las encuestas sociolingüísticas del ámbito del euskera: a la primera, a la segunda, a la tercera, bueno... Dicho eso, a las encuestas se les debe dar el valor que tienen, nada más. Pero lo que no me ha quedado demasiado claro es cuál es el objetivo de cuestionar esta encuesta. No sé si el señor Iriarte ha querido destacar los errores de la encuesta, si ha querido ir en contra de la encuesta, o..., no quisiera pensar así, o incluso ir en contra del propio euskera. Pero bueno, tampoco les quiero dar demasiada importancia a las sospechas.]*

Nire ustez, pozgarria da, eta esan dut, ezagutza, erabilera eta euskararen aldeko neurrien aldeko jarrerak zer balorazio izan duen, eta gora egin duela, bai ezagutza, bai erabilera, horrek poztu egiten nau, poztu egiten gaitu Geroa Bai kideok, eta nik datu konkretu bat azpimarratu nahiko nuke. Iruña da Nafarroako euskaldunon topagunerik aberatsena, Iruña dela euskara gehien mintzo den populazioa, eta Iruña eremu mistoan dago, ez dago eremu ofizialean edo eremu baskofonoan. Horrek, errealitate honek, ere nolabait eremu artifizialek sortutako muga artifizialak hautsi egiten du. Hautsi egiten ditu muga horiek, eta berriz ere..., argi dago, legea ere alde batetik doa, eta errealitatea beste batetik. Inkestei gertatzen zaien moduan. Inkestek errealitatearen irudi bat ematen digute, eta gero errealitatea beste bat da. Gauza bera gertatzen da euskararen erabilerarekin. Iruña da euskaraz gehien mintzo den nafar populazioa, eta hala eta guztiz ere, eremu mistoan dago. Nolabaiteko kontraesana da.

*[A nosotros nos alegra saber, como he dicho, cuáles son las valoraciones que ha tenido el conocimiento, el uso y la actitud a favor de las medidas respecto al euskera, a los miembros de Geroa Bai nos alegra saber que han aumentado el conocimiento y el uso, y yo quisiera destacar un dato concreto. Pamplona es el punto de encuentro más rico de*

*los vascohablantes de Navarra, Pamplona es la población donde más se habla el euskera, y Pamplona está en la zona mixta, no está en la zona oficial o en la zona vascófona. Esa realidad, de alguna forma, rompe con los límites artificiales creados por las zonas artificiales. Rompe con esos límites, y de nuevo..., está claro que la ley va por una parte y la realidad va por otra. Lo mismo les ocurre a las encuestas. Las encuestas nos dan una imagen de la realidad, pero luego la realidad es otra. Lo mismo ocurre con el uso del euskera. Pamplona es la población navarra donde más se habla en euskera, y aun así, está en la zona mixta. Parece una contradicción.]*

Eta agian, horrek ere azpimarratuko luke euskararen legearen aldaketaren beharra. Hogeita hamaika urte pasa dira lege hori onartu zenetik, Iruña, zonalde edo eremu mistoan dago, eta berriz diot, Nafarroako euskaldunon topagunea da Iruña. Horrek ez du esan nahi, jakina, eremu baskofonoan egon behar duenik..., horrek ez du ezer esan nahi. Esaten duena da errealitatea den bezalakoa dela.

*[Y quizás eso destaca la necesidad de modificar la Ley del Euskera. Han pasado treinta y un años desde que se aprobara esa ley, Pamplona está en la zona mixta, y lo reitero, Pamplona es el punto de encuentro de los vascohablantes de Navarra. Eso no quiere decir, cómo no, que deba estar en la zona vascófona..., eso no significa nada. Lo que dice es que la realidad es como es.]*

Beste gauza bat ere azpimarratu nahiko nuke. Argi eta garbi dago gauzak orain arte bezala jarraitzen badute, etorkizuna euskaraz ere mintzo dela Nafarroan, etorkizuna euskaraz ere mintzatuko dela Nafarroan, eta gainera, Geroa Bairen iritziz, horrela beharko luke, horrela beharko luke. Nafarron askatasuna errespetatuz, nafarron borondatea errespetatuz, baina argi eta garbi dago etorkizuna ere euskaraz ere mintzatuko dela Nafarroan.

*[Quisiera destacar también otra cuestión. Está claro que si las cosas continúan como hasta ahora, en el futuro se hablará también en euskera en Navarra, en el futuro se hablará también en euskera en Navarra, y además, en opinión de Geroa Bai, tendría que ser así, tendría que ser así. Respetando la libertad de los navarros y navarras, respetando su voluntad, pero está claro que en el futuro en Navarra se hablará también en euskera.]*

Lehen aipatu dut hogeita hamaika urte pasa direla euskararen legea onartu zenetik, eta egia da, une honetan hainbat eta hainbat herrik, hainbat eta hainbat udalek legea aldatzearen aldeko nahia erakutsi dute. Une honetan, badira, bada, ez dakit, hamaika, hamabi, hamahiru udal, zonalde ez euskaldunetik zonalde mistora pasatzea eskatu izan dutenak. Hori ere errealitatearen seinale bat da. Ez da inkestetan agertzen, baina herriak, herri horiek, horrela esan dute, horrela argitu dute beren nahia, eta nire ustez, arlo horretan ere, legea aldatu beharko dugu, zeren une honetan, orain dela hogeita hamaika urte onartutako legeak ez du Nafarroaren errealitate soziolinguistikoa errespetatzen edo ordezkatzeko, eta beraz, ongietorria bai errealitatea eta baita ere, errealitate legala aldatzeko udal hauek egiten diguten eskaera.

*[Antes he mencionado que han pasado treinta y un años desde que se aprobara la Ley del Euskera, y es cierto, que en este momento hay muchos municipios y muchos ayuntamientos que han manifestado su voluntad de modificar la ley. En este momento*

*hay, no sé, once, doce, trece ayuntamientos que han pedido pasar de la zona no vascohablante a la zona mixta. Esa también es una señal de la realidad. No aparece en las encuestas, pero esos municipios se han manifestado así, así han demostrado su voluntad, y en mi opinión, en ese ámbito también habrá que modificar la ley, porque en este momento, la ley que se aprobó hace treinta y un años no respeta o representa la realidad sociolingüística de Navarra, y por tanto, hay que acoger la realidad, y además, la petición que nos hacen estos ayuntamientos para modificar esta realidad legal.]*

Nik uste dut jarraitu behar dugula inkesta hauek egiten, konparagarritasuna eskaintzen digutelako, euren akats eta defizientzia guztiekin, baina beharrezkoa da inkestak egitea, oso tresna egokia delako, jakiteko eta konparatu ahal izateko zer pentsatzen duen nafar gizarteak euskarari buruz, zer nolako ezagutza maila duen, etab.

*[Yo creo que debemos continuar haciendo estas encuestas, porque nos dan la posibilidad de hacer comparaciones con todos sus errores y deficiencias, pero es necesario hacer encuestas, porque son una herramienta muy adecuada para saber y poder comparar lo que piensa la sociedad navarra respecto al euskera, cuál es su nivel de conocimiento, etc.]*

Nik bukatzeko galdera bat egin nahi diot Gobernu Kontseilari andreari, alegia, zein diren, Gobernuaren iritziz, Euskararen Legearen aipaturako helburu horiek errealitate bihurtzeko lehentasunezko neurriak. Zein dira, zuen ustez, lehentasuna duten neurriak, Euskararen Legeak aipatzen dituen helburu horiek errealitate bihurtu daitezten. Mila esker.

*[Para finalizar, quiero preguntarle a la señora Consejera del Gobierno a ver cuáles son, en opinión del Gobierno, los objetivos mencionados en la Ley del Euskera para convertir en realidad las medidas prioritarias. Cuáles son, en su opinión, las medidas que tienen prioridad, para que los objetivos que menciona la Ley del Euskera puedan convertirse en realidad. Muchas gracias.]*

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Ahora es el turno del portavoz de EH Bildu, señor David Amauta Peña.

SR. ANAUT PEÑA: Egun on eta eskerrik asko Nafarroako Gobernu Kontseilari eta Euskarabideako ordezkariari.

*[Buenos días y gracias a los representantes del Gobierno de Navarra y a los representantes de Euskarabidea.]*

Lehendabiziko aipamena tresnari buruz izango da. Inkesta bat aurkeztu diguzue. Beharbada, lehendabiziko galdera da, zertarako nahi dugun inkesta bat. Eta jakina, ez da bakarrik ariketa akademiko edo zientifiko hutza, datuak biltzea. Gure ikuspegitik, behintzat, inkesta hauek izan beharko lukete, beste askok bezala, bada, gero errealitatea aldatu ahal izateko.

*[La primera mención será sobre la herramienta. Nos han presentado una encuesta. Quizás, la primera pregunta sería a ver para qué queremos una encuesta. Y claro, no se trata solo de un ejercicio académico o científico, de recopilar datos. Desde nuestro punto*

*de vista, por lo menos, estas encuestas deberían utilizarse, como muchas otras, para poder cambiar la realidad después.]*

Kontuan izan behar da metodologiari dagokionez, garrantzitsua da azpimarratzea 16 urtetik gorakoei egindako inkesta bat dela. Badugu beste datu-bilketa batzuk populazio osoa hartzen dutenak, eta horiek ere kontuan izan behar dira, batez ere populazio zatirik gazteena delako beharbada interesgarriena, eta hor datu interesgarri batzuk hemen galtzen direnak, beharbada gogoan izan beharko ditugu.

*[Con respecto a la metodología, hay que tener en cuenta y es importante destacar que se trata de una encuesta que se ha realizado a personas mayores de 16 años. Contamos con otras recopilaciones de datos que tienen en cuenta a toda la población, y esas recopilaciones también hay que tenerlas en cuenta, sobre todo porque quizás sea la población más joven la más interesante, y en ese sentido, quizás tendremos que recordar algunos datos que aquí se pierden.]*

Hau, jada, seigarren inkesta da, eta nire ustez, metodologikoki ere ezagunak dira, aspaldi, hor egon litezkeen zuloa, edo zailtasunak edo zalantzak. Baina sei inkesten ondoren, eta ikusita emaitzak nolabaiteko koherentzia dutela, fidagarritasuna ere badute, eta san dezakegu hemen erakusten zaigun argazkia gutxi asko izango dela segur aski esku artean dugun errealitatea.

*[Esta es ya la sexta encuesta, y en mi opinión, metodológicamente son conocidas, desde hace ya mucho tiempo, las carencias, o dificultades o dudas que puede haber a la hora de llevarlas a cabo. Pero tras seis encuestas, y visto que los resultados tienen una cierta coherencia, y que también son fiables, podemos decir que la foto que se nos muestra hoy aquí es más o menos la realidad que vivimos.]*

Iñaki Iriarteri ere, gogoraraziko diogu, beste batzuetan ere esan izan dugu, inkesta kuantitatibo horiez gain, ikerketa kualitatibo dezente ere egin dela. Hortaz, informazio hori guztia ere osatu behar da eta osatu daiteke haien barna egiten ari diren inkesta edo ikerketa kualitatibo horiekin guztiekin. Edozer modutara, bat gatoz interesgarria dela ezagutza hori hobetzea, metodologia kualitatibo horren bidez.

*[A Iñaki Iriarte le queremos recordar también, al igual que hemos hecho en otras ocasiones, que además de las encuestas cuantitativas, se han hecho muchas encuestas cualitativas. Por tanto, toda esa información se debe completar y se puede completar con todas las encuestas cualitativas que se hacen. En cualquier caso, compartimos la opinión de que es interesante mejorar ese conocimiento, mediante esa metodología cuantitativa.]*

Nire ustez, inkesta batean, balio handiena izango da bilakaera bat ikusi ahal izatea. Hizkuntza-errealitatea mugitzen da, historikoki ere beti mugitu izan da, eta nire ustez, horri begiratu behar zaio eta horri begiratuta, eta inkesta horiek guztiak hartuta, nire ustez, ondorio batzuk atera daitezke arlo ezberdinetan.

*[En mi opinión, lo que más valor tiene en una encuesta es la posibilidad de ver una evolución. La realidad lingüística se modifica, históricamente se ha movido siempre, y en*

*mi opinión, hay que tener en cuenta eso, y en ese sentido, teniendo en cuenta todas esas encuestas, en mi opinión, se pueden extraer algunas conclusiones en distintos ámbitos.]*

Lehendabizikoa, ezagutzari buruzkoa, esan daiteke ezagutzak aurrera egin duela Nafarroan, euskararen ezagutzak. Baina aldi berean esan beharko da aurrerakada hori oso erritmo motelean gertatzen ari dela.

*[En primer lugar, con respecto al conocimiento, se puede decir que el conocimiento del euskera ha avanzado en Navarra. Pero al mismo tiempo, se tiene que decir que ese avance está ocurriendo a un ritmo muy lento.]*

Berdin erabilerari buruz. Aurrera egin du, egia da, eta guri hori iruditzen zaigu datu positibo bat. Baina, tira, aurrerakada hori ere, erritmo nahiko motelean, bistan denez. Eta jarreraren inguruan ere, aipatu behar da aldeko jarrerak..., orain dela hogeita bost urtetik hona hartuta, handitu egin da aldeko jarreraren ehunekoa. Baina azkeneko urteetan ere geratu dira atzera-aurrerak, eta guretzat hori datu kezagarri bat da eta hortaz gero esango dugu zerbait.

*[Lo mismo ocurre con el uso. Ha avanzado, es cierto, y en nuestra opinión eso es positivo. Pero ese avance también está ocurriendo a un ritmo muy lento, como es evidente. Y con respecto a las actitudes, hay que decir que desde hace veinticinco años a esta parte, ha aumentado el porcentaje de las actitudes favorables. Pero durante los últimos años también ha habido retrocesos, y en nuestra opinión eso es un dato preocupante, respecto a lo cual comentaremos algo más adelante.]*

Ezagutzari dagokionez, azkeneko hogeita bost urteetan, esan duzue, 3,4 puntu igo da; 5,7 puntu igo da elebidun euskaldun-hartzaileen ehunekoa; baina beharbada, datu horietan guztietan, interesgarriena izango da, segur aski, adinaren piramideari begiratzea, eta hain zuzen ere, esango nuke agertzen zaigun irudia normalizazio-prozesu batek martxa ona hartuz gero beharko lukeen irudia, alegia, adin-talde gazteenak direla euskaldunenak. Nire ustez, hori erakusten digu inkesta honek, erroldek ere bai, eta alde horretatik, balorazio positibo bat egin dezakegu.

*[Con respecto al conocimiento, durante los últimos veinticinco años, han dicho que ha aumentado 3,4 puntos; ha aumentado 5,7 puntos el porcentaje de los bilingües que han adquirido el euskera. Pero quizás, lo más interesante entre todos esos datos seguramente es la pirámide de la edad, y efectivamente, diría que la imagen que se representa es la que tendría un proceso de normalización que se pusiera bien en marcha, es decir, los grupos de edades más jóvenes son los más vascohablantes. En mi opinión, eso es lo que nos muestra esta encuesta, y también los censos, y en ese sentido, podemos hacer una valoración positiva.]*

Inkestaren arabera, gazteen artean hogeita bost urtetan 15,8 puntu egin du gora euskararen ezagutzak. Irabazi demografikoak gazteen artean gertatzen dira, horrela beharko luke norabide onean joanez gero; hortaz, alde horretatik, pozgarria da. 2011ko erroldako datuak erakusten digute 5 eta 14 urte bitartean populazioaren ehuneko 30 dela euskalduna. Hori da inkesta honetatik kanpo geratzen zaigun adin-sektore bat, eta nire ustez, oso datu interesgarria da,

ehuneko 30 horrek etorkizuneko proiektu bat egiten uzten digu eta gizarte euskaldunago bat datorkigu.

*[En función de la encuesta, durante los últimos veinticinco años el conocimiento del euskera entre los jóvenes ha aumentado 15,8 puntos. Los aumentos demográficos ocurren entre los jóvenes, y así tendría que ser si fueran en la dirección correcta. Por tanto, en ese sentido, nos congratula saber que es así. Los datos del censo de 2011 nos muestran que el 30 por ciento de la población entre 5 y 14 años es vascohablante. Ese es un sector de edad que se nos queda fuera de esta encuesta, y en mi opinión, es un dato muy interesante, ya que ese 30 por ciento nos permite hacer un proyecto de futuro, puesto que nos viene una sociedad más vascohablante.]*

Transmisioarena ere arlo garrantzitsua da edozer hizkuntzaren berreskurapen-prozesuan. Eta historikoki euskarari gertatu zaio etxean transmisioak eten batzuk izan dituela, oso faktore ezagunengatik, eta ematen du zulu hori nolabait estaltzen ari dela, nahiz eta oraindik ere galera bat gertatzen den, eta uste dut hor ere lan egin beharko dela.

*[La cuestión de la transmisión es también un aspecto importante en cualquier proceso de recuperación lingüística. Y al euskera históricamente le ha ocurrido que su transmisión en el hogar ha sido interrumpida por factores muy conocidos, y parece que ese vacío se está cubriendo de alguna forma, a pesar de que siga habiendo una pérdida, y creo que en ese sentido, habrá que seguir también trabajando.]*

Hemen aipatu da, eta askotan esaten ari gara, azkeneko urteetan, euskaldunon tipologia ere aldatzen ari da. Hori logikoa da, egoera soziolingüistikoak agintzen du. Euskaldun asko ikastetxeetatik sortzen ari da, euskaltegietatik, ez etxetik, eta orduan, horrek hiztunaren ezaugarriak aldatzen ditu, eta nire ustez, normalizazio-prozesu batean, ezinbesteko errealitatea da, eta horri ez zaio beldurrik izan behar. Aitzitik, euskaldun horientzat guztientzat hizkuntza erabiltzeko aukerak sortu behar dira, eta horrek bihurtzen du hiztuna azkenean bada hiztun oso eta eroso.

*[Aquí se ha mencionado, y lo hemos dicho de forma reiterada durante los últimos años, que la tipología de los vascohablantes está cambiando también. Eso es lógico, es consecuencia de la situación sociolingüística. Se están creando muchos vascos en los centros escolares, en las academias de euskera, no en casa, por tanto, eso cambia las características del hablante, y en mi opinión, en un proceso de normalización, esa es una realidad fundamental, y no hay que tenerle miedo. Al contrario, se deben crear oportunidades para utilizar la lengua para todos esos vascohablantes y eso es lo que convierte al final al hablante en hablante completo y cómodo.]*

Eta ekarri nahi dut hona adibide bat, Arabarekin konparatuta, begia jarri behar dut Nafarroako hegoaldean, askotan aipatzen delako. Eta han, oso hizkuntza-politika bizkorra egin gabe, zeren guk ere oso ikuspegi kritiko bat izan dugu hango hizkuntza politikarekiko. Baina 1982an, onartu zen Euskararen Legea, bihurtu zen euskara ofizial. Orduan, Arabako hegoalde horretan, esate baterako, oso herri erdaldunak ziren, uste dut tipologia erdaldunekoak, Nafarroako hegoaldearekin konparatu litezkeenak, ehuneko zero eta ehuneko bost bitarteko ehunekoak

genituen, eta egia esan, gauza handiegirik egin gabe, lortu dute urte batzuen bueltan portzentajeak erabat aldatzea.

*[Y quiero traer un ejemplo, y quiero comparar a Álava con el sur de Navarra, porque esta zona se menciona muchas veces. Y lo han conseguido sin haber aplicado una política lingüística muy fuerte, porque además, nosotros hemos mantenido un punto de vista muy crítico con respecto a la política lingüística de allí. En 1982 se aprobó la Ley del Euskera, y el euskera se convirtió en lengua oficial. Los municipios del sur de Álava eran muy castellanohablantes, creo que de tipología castellanohablante, y se podrían comparar con el sur de Navarra, ya que tenían una tasa de vascohablantes de entre el cero y el cinco por ciento, y la verdad es que sin haber hecho demasiado esfuerzo han conseguido cambiar totalmente los porcentajes en unos pocos años.]*

Eta gaur egun, eskualde horietan, populazio osoa hartuta, euskararen ezagutza ehuneko 20-30 bitartekoa da, eta pentsatu behar da gazteen populazioa hori baino askoz ere altuagoa dela. Eta ekarri ditut adibide oso zehatzak, baina Eltziegen euskararen ehunekoa 0,22koa zen, 0,22. Eta gaur egun, ehuneko 20koa da; Samaniegon, ehuneko 3tik ehuneko 27ra pasa dira, Oionen 2,40tik ehuneko 16ra. Eta horrelako adibide asko dago, eta horrek zer esan nahi du, ez dutela deus inposatu, baina inposatu gabe, nahikoa izanda euskarari ate batzuk irekitzea, populazioak berak ere urratsak egiteko eta populazioa bera ere euskaldunduz joateko. Gauza bera gertatu liteke hemen, hainbeste eragozpen jarriko ez balitz. Eta uste dut hori, gutxienez, aipagarria dela.

*[Y en la actualidad, en esa zona, el conocimiento del euskera de la población en su conjunto es de entre el 20 y el 30 por ciento, y hay que tener en cuenta que entre la población joven esa tasa será mucho más alta. Y he traído unos ejemplos muy claros. Por ejemplo, en Elciego el porcentaje del euskera era del 0,22, del 0,22; hoy es del 20 por ciento; en Samaniego han pasado del 3 por ciento al 27 por ciento; en Oyón del 2,4 por ciento al 16 por ciento. Y hay muchos de esos ejemplos, y eso significa que no han impuesto nada, pero sin imponer ha sido suficiente con abrir unas puertas al euskera para que la propia población pueda avanzar y pueda ir haciéndose cada vez más vascohablante. Aquí podría ocurrir lo mismo, si no se pusieran tantas trabas. Y creo que eso es por lo menos digno de mención.]*

Erabilerari buruz, soziolinguistikako edozer eskuliburuk azaltzen du zergatik gertatzen den gertatzen dena, alegia, euskaldunen tasa bat izatea, eta erabilera hori baino baxuagoa. Erabileran faktore askok eragiten dute. Hemen esan da azkeneko urteetan nolabaiteko igoera egon da, guretzat ere datu positiboa da, baina garbi dago, eta eredu matematikoak badaude hori azaltzeko, horrek ere bere mugak ditu eta langa batzuk ere baditu euskararen erabilerak; batzuk matematikoak, zenbakiek berek ez dutelako ematen erabilera askoz gehiago hartzeko, eta beste langa batzuk dira politikoak, soziologikoak, psikologikoak edo kulturalak edo era askotakoak.

*[Con respecto al uso, cualquier libro de sociolingüística explica por qué ocurre lo que ocurre, es decir, que la tasa de vascohablantes sea una y su uso sea más reducido. En el uso influyen muchos factores. Aquí se ha dicho que durante los últimos años ha habido*

*un aumento, lo cual para nosotros es un dato positivo. Pero está claro, y existen modelos matemáticos para analizarlo, que el uso del euskera tiene también unos límites y unas dificultades. Algunas son matemáticas, porque las propias cifras no dan para abordar un uso mucho mayor, y otras dificultades son políticas, sociológicas, psicológicas o culturales o de muchas otras formas.]*

lñaki Iriarteri esango nioke etxeko erabileraz hitz egin dugu, eta hortik ere etorri behar da, eta askotan gaitasuna bera eta eraginkortasuna hortik lortzen da, baina etxeko erabilera gertatzeko, euskaldunak behar dira, etxetik euskaldunak direnak, eta euskaldunak lortzeko masa kritikoa behar da azkenean, etxean euskara egin ahal izateko, eta masa kritiko hori handitzen da etxetik bertatik transmisioak eginez, baina baita ere hezkuntza-sistemaren bidez, esate baterako. Eta jakina, hori sortu behar baldin bada, ez da oso ongi ulertzen zergatik jartzen zaizkion hainbeste traba euskarazko irakaskuntzari, esate baterako, zeren hortik sortu daitezke euskaldunak, gero etxean euskara egingo dutenak eta seme-alabei euskara modu horretan transmitituko diotenak.

*[A lñaki Iriarte le diría lo siguiente. Hemos hablado del uso en el hogar, y el uso debe venir también de ahí, y muchas veces se obtienen la propia capacidad y la eficacia en el hogar. Pero para poder desarrollar el uso en el hogar hacen falta vascohablantes, que sean vascohablantes desde el hogar, y para lograr vascohablantes se debe tener masa crítica, para finalmente para poder hablar en euskera en casa, y para aumentar esa masa crítica se deben hacer transmisiones desde el propio hogar, pero también desde el sistema educativo, por ejemplo. Y por supuesto, si se debe crear eso no se entiende muy bien por qué se le ponen tantas trabas a la enseñanza del euskera, por ejemplo, porque de ahí se pueden crear vascohablantes que luego hablarán en euskera en casa y que transmitirán a sus hijos e hijas el euskera de esa forma.]*

Eta jarrera ere aipatu nahiko nuke, hemen ikusi da aldeko eta kontrako jarrera. Oso balorazio subjektiboak izango dira, jakina. Eta azkeneko bost urtetan aurkako jarreraren igoera kezagarria dago, baina nire ustez, horrek ere egia esan, hogeita bost urtetan balantzea hobetu egin da, eta ehuneko 50 zen orain dela hogeita bost urte aurkako jarrera; gaur dezente txikiagoa da, baina azkeneko garaia sumatu da igoera bat.

*[Y quisiera mencionar también la actitud, aquí se ha visto la actitud a favor y en contra. Serán valoraciones muy subjetivas, por supuesto. Y durante los últimos años hay una tendencia preocupante en contra. Pero en mi opinión, la verdad es que el balance ha mejorado durante los últimos veinticinco años, y hace veinticinco años la posición contraria era del 50 por ciento; hoy es mucho mejor, pero durante el último periodo se ha notado un aumento.]*

Eta nire ustez, horrek azalpen bat dut, besteak beste, UPN bezalako indar politikoek edo PPK edo beste hedabide batzuek beren artilleria osoa atera dutela, ahalegin batean aritu dira euskararen kontra, eta jakina, Javier Esparza jaunak esaten baldin badu, osoko bilkura batean, Nafarroatik alde egin beharko dugu. Norbaitek hori sinesten badu, eta egongo da hori sinesten duen jendea, bada, jakina, gero galdetzen baldin badiote ea euskara sustatzearen alde dagoen, bada esango du ezetz, jakina, Nafarroatik bidali behar baldin banaute! Hori da logika.



*[Y en mi opinión, eso tiene una explicación, y es que, entre otras cuestiones, fuerzas políticas como UPN o el PP u otros medios de comunicación han sacado toda su artillería y se han esforzado con ahínco contra el euskera, y claro, si el señor Javier Esparza dice en un pleno que pronto vamos a tener que huir de Navarra... Si alguien cree eso, y habrá gente que lo crea, pues, claro, luego si le preguntan a ver si está a favor de promocionar el euskera pues dirá que no, evidentemente, ¡porque, claro, le van a echar de Navarra! Eso es lógico.]*

Orduan, zuen artilleria guztiarekin lortu duzue azkeneko urtean egindako inkesta horretan euskararen aurkako jarrera hori, ez euskararen aurkakoa, euskara sustatzearen aurkakoa, gauza ezberdinak dira, aktibatzea. Pentsatzen dut, eta espero dut, urteekin euskaldunen populazioa handitu ahala, gauza horiek pixka bat leuntzen egongo direla eta beren onera etorriko direla eta jendeak ikusten duenean gezurra dela inork Nafarroatik alde egin beharko duela beharbada jarrera horiek ere beren onera etorriko dira.

*[Por tanto, ustedes con toda su artillería han conseguido activar la actitud contraria al euskera en la encuesta realizada durante el último año, no la actitud contraria al euskera, sino contraria a la promoción del euskera, que es distinto. Creo y espero que con los años, según vaya aumentando la población de los vascohablantes, esas cosas vayan suavizándose, y lleguen a buen cauce, y cuando la gente vea que nadie tendrá que irse de Navarra, quizás esas actitudes también vuelvan a su cauce.]*

Denok aho txikiarekin esan beharrea aho handiarekin ere esango bagenu euskararen aldeko jarrera dugula eta gainera hori praktikarekin erakutsi, segur aski inkestetan agertzen diren aurkako jarrera horiek oso-oso ezberdinak izango lirateke.

*[Si todos en lugar de decirlo con la boca pequeña dijéramos claramente que tenemos una actitud favorable al euskera y si además demostráramos eso con la práctica, seguramente las actitudes contrarias que aparecen en las encuestas serían muy-muy diferentes.]*

Eta nire ustez, ondorioak ateratzeagatik, inkestek eta erroldak argazki bat erakusten digute. Nire ustez, ñabardura batzuk gora-behera errealitatearen deskribapen gutxi asko objektibo bat dago, zenbakietan emana, baina galdera funtsezkoa zera da, eta horrekin zer? Badakigu zein den errealitatea. Badugu beste modu batzuk ere, non errealitatea ikusten dugun, esate baterako berdintasunaren edo enplegua, eta errealitatea deskribatzen dugunean ez gara konforme geratzen, esaten dugu, goazen aldatzea, etsipenik gabe, hau aldatu beharra dago.

*[Y en mi opinión, por extraer conclusiones, las encuestas y los censos nos muestran una imagen. En mi opinión, aparte de algún matiz que otro refleja una descripción bastante objetiva de la realidad, que se plasma en cifras, pero la pregunta fundamental es, ¿y qué hacemos con eso? Ya sabemos cuál es la realidad. Contamos también con otros modelos en los que vemos reflejada la realidad, como por ejemplo en la igualdad, o el empleo, y cuando describimos la realidad no nos conformamos, decimos, vamos a cambiarla, sin rendirnos, esto hay que cambiarlo.]*

Gure ustez, hizkuntzarekin ere gauza bera egin behar da. Badakigu gutxi asko zein den errealitatea, datu batzuk ditugu, eta horrekin zer egin behar da, gure ustez aldatu, eta horretarako hizkuntza-politika behar da. Aldatu, jakina, zer norabidetan, definitu beharko da baina nire ustez, honen funtsa da jakitea gauzak nola dauden jakitea gauzak aldatu ahal izateko eta hizkuntza egoera hobe batera ekartzeko.

*[En nuestra opinión, se debe hacer lo mismo con la lengua. Sabemos más o menos cuál es la realidad, disponemos de una serie de datos, y con eso, en nuestra opinión, hay que tratar de cambiar, y para ello se necesita una política lingüística. Efectivamente, habrá que definir en qué dirección se quiere modificar, la clave es saber cómo están las cosas para poder cambiarlas y llevar la situación lingüística a una situación mejor.]*

Gure apustua, beraz, euskararen normalizazioa da, euskararen ezagutza eta erabilera hedatzea eta zabaltzea eta hizkuntza berreskuratzea. Eta horretarako, dagokion hizkuntza-politika egitea. Erakunde publikoek egin beharko dute, alegia, Nafarroako Gobernuak eta Departamenduak eta udalek eta denak, eta horrekin batera, jakina, gizartearen atxikimenduaren beharko da, eta euskalgintzaren elkarlana eskatuko du.

*[Por tanto, nuestra apuesta es la normalización del euskera, ampliar y difundir el conocimiento y la utilización del euskera y recuperar la lengua. Y para eso, se debe hacer la política lingüística correspondiente. Lo tendrán que hacer los organismos públicos, el Gobierno de Navarra y el Departamento y los ayuntamientos, todos, y a su vez, cómo no, se necesitará el compromiso de la sociedad, y se solicitará la colaboración de la actividad cultural vascohablante.]*

Orduan, gure ikuspegitik, egokia eta beharrezkoa da, egoera soziolingüistikoaren berri izatea, baina, esan bezala, erabili ditzagun datu horiek gero euskararen egoera hobetzeko eta bide batez esan, eta hau bukatzeko inkesta hau egiteko elkarlana egin da lurralde ezberdinen artean. Gure proposamena da, hain zuzen ere ez bakarrik inkestak egiteko, hizkuntz politika egiteko ere baliatu dadila lurralde guztien eta instituzio guztien arteko elkarlana.

*[Por tanto, desde nuestro punto de vista, es adecuado y necesario conocer la situación sociolingüística, pero tal y como se ha dicho, utilicemos esos datos para luego mejorar la situación del euskera. Y quiero aprovechar la ocasión para decir que para terminar de hacer esta encuesta se ha contado con la colaboración de distintos territorios. Nuestra propuesta es que se utilice la colaboración de todos los territorios y sus instituciones no solo para la realización de las encuestas, sino también para la realización de la política lingüística.]*

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Eskerrik asko. Ahora es el turno del portavoz de Podemos, señor Rubén Velasco Fraile.

Gracias, Presidenta. Buenos días y bienvenidos a la señora Casares, al señor Etxegarai, al señor Arregui y a la señora Consejera, señora Ollo.

Bueno, hablando primero de la metodología de la encuesta queremos poner el valor que puede que sea clásica, que quizás haya que consensuar –como dice el señor Iriarte– técnicas cuantitativas con cualitativas pero sí que es verdad que ya tiene solera, tiene 25 años, y el hecho de no variar durante estos años los ítems a valorar: la competencia, la transmisión, el uso o las actitudes respecto al euskera, también le dan una cierta representatividad que creo que la tiene y, sobre todo, que es una herramienta muy necesaria para ver no solo la situación concreta del año 2016, sino para establecer las tendencias y ver un poco cómo va evolucionando todo lo que tiene que ver con el euskera.

Creo que el resumen sería –lo ha dicho el señor Iriarte– que efectivamente aumenta el conocimiento pero no tanto el uso, que ha dicho que es mucho más moderado y el señor Anaut ha apuntado que lo considera modesto, lento. Entendemos que progresa, no sé si adecuadamente pero claro que lo hace de una manera paulatina.

He recogido aquí –no sé si me he equivocado, si eso, me corrigen– que en el ámbito de 25 a 34 años, de 1991 a 2016, el aumento de euskaldunes es de un 3,1 por ciento. ¿Es eso? Bueno, porque sería importante, a la hora de valorar, cuál es el incremento de euskaldunes en 25 años en esa franja de edad. Sí que miré un poco las estadísticas de la VI Encuesta Sociolingüística en lo que tiene que ver con el País Vasco y, efectivamente, claro, si uno atiende al ámbito de menores de 16 años pues el incremento es muy grande, aunque también existen bastantes diferencias entre provincias; pasa un poco aquí como lo de las zonas lingüísticas, pues allí por provincias.

Sin más, quiero decir que sí, que efectivamente es una herramienta que descubre debilidades, amenazas, fortalezas, oportunidades y es imprescindible a la hora de establecer las políticas públicas y todo lo que tiene que ver con la planificación lingüística.

Hay un aspecto, cuando se habla de la percepción de las competencias lingüísticas, cuando a uno le preguntan cuál es su nivel de inglés y nivel medio y luego se ve que es muy flojete, entendemos que eso daba igual hace 10 años que ahora. Es una cuestión casi de la idiosincrasia de muchos de nosotros. Eso no ha variado mucho.

El uso del euskera se ha reducido en el ámbito de las familias, se dice, si bien que desde 2011 a 2016 hay un ligero incremento, 0,8 por ciento. No sé si tendrá que ver con lo que ha dicho el señor Anaut, claro, si en el seno familiar solo, por ejemplo, una de las personas, el padre o la madre, es más fácil que no lo utilice y si va aumentando el número de padres que conocen el idioma posiblemente lo utilicen más en el ámbito familiar que yo creo que es el testigo más evidente para testar cómo está el tema del euskera. Porque luego, cómo lo utilizan con los amigos, con los comerciantes y tal, los porcentajes que han dado entrarían dentro del margen de precisión de los instrumentos de medición si fuese una cosa técnica, porque son bastante pequeños.

Y nada más. Quiero poner también en valor que nos parece muy adecuado que en la metodología que se ha seguido se colabore con las otras dos administraciones que tienen población euskaldun. Nos parece pues muy lógico y a seguir. Nada más.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias. Ahora es el turno de la portavoz del PSN, señora Inmaculada Jurío Macaya.

SRA. JURÍO MACAYA: Gracias, señora Presidenta. Buenos días a la Consejera y al equipo que le ha acompañado para esta exposición.

Quiero hacer constar que la apreciación que he hecho cuando estaba usted exponiendo, es que me parecía apabullante el número de datos que estaba ofreciendo sin tener una visión en papel de una encuesta porque todavía no está publicada. Usted ha cumplido la labor de dar cuenta al Parlamento de la misma, pero para poder hacer una valoración adecuada pues nos hubiera gustado tenerla en papel y eso es lo que he dicho, que me parecían apabullantes todos los datos numéricos con gráficas que usted estaba dando y que es muy difícil hacer una valoración. Una vez que la tengamos, la miraremos más concretamente y entonces podremos hacer igual más apreciaciones.

De todas formas, de todo lo que se ha comentado y que yo creo que ya se hizo un primer avance con el Plan Estratégico del Euskera, se ve que en la población navarra ha aumentado el conocimiento del euskera, muy lento pero bueno, ha ido progresivamente, ha habido un aumento progresivo y, sin embargo, el uso del euskera entre la población también ha aumentado, pero no es proporcional al de los que la conoce. Eso es un reflejo de lo que ocurre en nuestra sociedad en Navarra. La educación, efectivamente, ha favorecido tanto a través de la concertada como de la pública y cada vez con más avance a través de la ley del euskera, que los menores conozcan más el euskera, lo aprendan, por eso puede darse ese incremento en la franja de los 16 a los 24 años y, sin embargo, el uso social es mucho más limitado porque el mayor porcentaje de la población navarra no habla euskera, entonces, en las relaciones sociales no se emplea el euskera. Con lo que no quiero decir nada, solo es una manifestación de esa realidad.

Con lo que sí que me he quedado, y me gustaría hacerle una pregunta, es que la actitud de la población hacia el fomento del euskera ha sido favorable, ha evolucionado desde la primera encuesta hasta al actual y, sin embargo, en los últimos cinco años se ha visto disminuida esa actitud favorable del fomento del euskera por parte de la población, no solo en la zona no vascófona, ni siquiera en la zona mixta, sino también en la zona vascófona. Entonces, me gustaría hacerle la pregunta. Si cree que esto es consecuencia de la utilización política que se está haciendo de una lengua y qué medios tiene para poder evitarlo, porque usted ha dicho que el conocimiento de una lengua propia para Navarra es fuente de unidad y es fuente de riqueza. Sin embargo, creemos que las medidas que desde este Gobierno se pueden estar utilizando se están realizando a través de decretos que tienden, en muchas ocasiones, a la imposición, incluso se está poniendo de manifiesto la modificación de la ley del euskera no sabemos si para continuar con la zonificación, que es manifestación de la realidad que existe en Navarra, o se quiere cambiar solo a una zona en donde en todo Navarra el euskera sea oficial.

Le vamos a apoyar en el sentido de que entendemos el euskera como una riqueza para Navarra, que nos parece bien la evolución, que nos parece bien que siga utilizando los centros

escolares, pero que no se haga una utilización política del euskera y, sobre todo, lo que hemos dicho siempre desde el Partido Socialista, que no se legisle con el euskera a base de decreto ni de imposición y que se siga utilizando con libertad por la población navarra. Y en cuanto a la encuesta pues ya miraremos con más detenimiento todos los datos que ofrece para hacer una valoración más concreta. Gracias.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias, ahora es el turno de la portavoz del PPN, señora Ana M<sup>a</sup> Beltrán Villalba.

SRA. BELTRÁN VILLALBA: Gracias, Presidenta, buenos días. Gracias también a la señora Consejera y al equipo que le acompaña por venirnos hoy a presentar la VI Encuesta Sociolingüística sobre conocimiento del euskera. Yo le quería preguntar, en primer lugar, por contextualizar el tema, como la señora Jurío, que la documentación que nos ha dado ahora, una vez finalizada su intervención, no es exactamente igual que la que usted ha presentado aquí. No recoge los gráficos –yo aquí no veo ningún gráfico, es todo texto–, pero son importantes los gráficos porque aportan. En cualquier caso, si fuera posible nos pasan exactamente lo mismo que ustedes nos han explicado ahí en el PowerPoint para poder verlo, porque el gráfico es ilustrativo y facilita la visión de conjunto con respecto a la encuesta.

También le quería decir que usted nos ha comentado que esta encuesta fue realizada junto con el Gobierno Vasco entre otros –no sé quién más ha dicho que la había realizado, no tengo aquí ahora mismo apuntado quién más– pero, desde luego, en cualquier caso lo que a mí me compete es realizada a vez, y pagada también en parte por el Gobierno Vasco. Y yo quiero decirle que por qué el Gobierno Vasco, el 16 de octubre del 2016, ya presentó esta encuesta públicamente. Si la presentó el 16 de octubre públicamente y había sido hecha conjuntamente para ambas Comunidades, tanto País Vasco, como Navarra, por qué a nosotros nos la trae usted hoy aquí que es día 21 de febrero. Y máxime cuando ustedes establecieron en el acuerdo programático que el plan de euskera que iban ustedes a realizar para esta legislatura se realizaría una vez realizada la Encuesta Sociolingüística. Pero se han modificado los términos o la forma o, por lo menos no nos lo han dicho así. Ustedes han presentado el plan del euskera antes que la encuesta sociolingüística. Por lo tanto, quiero saber por qué el País Vasco lo anunció y usted nos lo ha guardado para esta fecha, una vez que ya presentó el plan de euskera. Qué significa eso y por qué si ustedes no la tenían antes y han hecho el plan de euskera no cumplieron el acuerdo programático que tanto les importa a ustedes para lo que les parece adecuado y cuando quieren lo utilizan para unas cosas y para otras hacen caso omiso del mismo.

También quería decir, quería comenzar la parte ya de mi intervención con respecto a la encuesta en sí misma, con la frase con la que usted ha terminado con la que sí que quiero que quede clara la posición de nuestro partido, porque me ha parecido una frase muy acertada: «El euskera es fuente de riqueza cultural, social y económica –bueno lo de económica no lo veo yo tan claro, pero lo de riqueza cultural y social sí–, muestra de pluralidad, respeto y de libertad». Hasta ahí, absolutamente de acuerdo y, a raíz de estas palabras, quiero comenzar mi intervención. Usted nos ha dicho que el 13 por ciento se declara bilingüe y que usa la lengua, que es muy importante –al final lo importante de la lengua es que se use ¿verdad?, no que se

conozca pero que no se use—, un 6 por ciento de la población navarra. En 25 años el incremento de uso y conocimiento ha sido prácticamente inexistente, en 25 años, algo sí que ha aumentado pero es una cantidad, a mi juicio, que poco justifica lo que se ha invertido en su promoción —y bien hecho que para eso estaba la ley del euskera— pero en 30 años de ley del vascuence, pero sobre todo en 30 años educación y modelos B y en modelos D, de euskaltegi públicos y privados —y quiero recalcar lo de públicos— de Escuela Oficial de Idiomas, de carreras en euskera en la Universidad Pública de Navarra, de ikastolas concertadas en la zona no vascófona, después de todo esto, en 25 años ha subido el número de personas bilingües solamente un 3 por ciento hasta llegar al 13 por ciento del total de la población. Por lo tanto, no es tanto, a mi juicio —y siempre desde el sentido común que es fundamental, que se nos debe olvidar la pasión y guiarnos más el sentido común— que hasta ahora los medios se han puesto para el conocimiento del euskera, para ponerlo a disposición de la población navarra y que lo conociese, pero lo que está claro es que no ha habido interés para esa población navarra, o desde esa población navarra para el conocimiento del mismo. Por lo tanto, esto indica que legislar, promover planes que suponen millones de euros para que solamente lo hable un 13 por ciento de la población y que lo use un 6 por ciento, de verdad, se lo deberían ustedes replantear.

A ustedes, Gobierno de Navarra, a Geroa Bai, a Bildu sobre todo, a Podemos que prácticamente es la marca blanca de Bildu, y a Izquierda-Ezquierda les gustaría que lo hablase un cien por cien de la población navarra, pero la realidad es tozuda y lleva a los datos que hemos visto actualmente después de 25 años y que, por tanto, como digo, el interés de su conocimiento no aumenta. Y, ¿sabe por qué creo yo también que incluso a la población le echa para atrás su conocimiento? Porque cada vez más están viendo que su forma de introducirlo es a la fuerza y cada vez más ustedes se equivocan con introducirlo a la fuerza. Lo hemos visto con su campaña de prematriculación, lo estamos viendo con la obligatoriedad en tantísimos ámbitos que tienen ustedes. Lo hemos visto con cómo han hecho un decreto por la espalda, con nocturnidad y alevosía, el primer día que entraron ustedes al gobierno para poner, en todos los edificios públicos, la inscripción en euskera por delante de la del castellano, para decir aquí estoy yo. Pues eso a la gente le llega y esa imposición no le gusta a nadie porque son las cosas como que la letra con sangre entra, es decir, hacerlo a la fuerza como lo están haciendo ustedes y, por lo tanto, la población va a percibir, está percibiendo rápidamente que ustedes lo están utilizando políticamente, como arma política y eso contribuye a su rechazo. Cuando priman ustedes a quien conoce el euskera frente a los castellanohablantes, por ejemplo, en su último plan del euskera donde va a primar sensiblemente a la hora de obtener una plaza en la administración pública, el conocimiento del euskera frente al conocimiento del castellano. Y de eso ya hablaremos, Consejera, que sabe que la he llamado para hablar de este tema que nos parece a nosotros de una injusticia soberana con los castellanohablantes. Bueno, pues eso es todo lo que tenía que decir.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias, y ahora es el turno del representante de Izquierda-Ezkerra, señor José Miguel Nuin Moreno.

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señora Presidenta. Bien, deseo agradecer la información que se nos ha trasladado.

En primer lugar, en relación con la metodología y el valor científico del trabajo y de esta encuesta, nosotros entendemos que, con los criterios y con la metodología de la sociología y de la ciencia demoscópica, esta encuesta estará bien hecha, evidentemente. Con los márgenes de error y con los márgenes de inexactitud que todo método como este tiene. Por lo tanto, a no ser que se pongan datos encima de la mesa –lo digo por algunos comentarios que se han hecho– que resten valor a este trabajo, pues hay que presuponer que tendrá al menos el mismo que cualquier otra encuesta que se hace con arreglo a esa metodología y a esos criterios de la ciencia demoscópica.

Bien, a partir de aquí, nosotros creemos que las políticas lingüísticas sobre todo en el ámbito educativo, el acceso en buena parte de Navarra en la educación pública a la posibilidad del modelo D, de educarse en euskera –que no ha sido completa hasta hace bien poco porque los gobiernos de UPN no lo permitieron, pero sí en amplias zonas de Navarra, lo que se conoce como zona mixta– ha permitido que sectores muy importantes de las nuevas generaciones se incorporen al conocimiento del euskera. Decía la portavoz del Partido Popular: «tanto esfuerzo para poner en marcha en educación el modelo D, la política lingüística, etcétera, para aumentar 3,1 puntos». No, si ese no es el enfoque que hay que dar quedar. Es que si no se hubiese trabajado no se habría pasado del 9,5 al 12,9, se habría pasado del 9,5 al 4. Esa es la cuestión, porque lo que ha permitido, sobre todo en materia educativa, es la incorporación de nuevas generaciones que no eran de familia euskaldun. Y este es el salto que, bueno, yo creo que la encuesta lo refleja, los datos de la encuesta, desde luego, lo reflejan de forma muy clara. En todo caso, para nosotros la encuesta dice tres cosas básicamente. Primero: –ya se ha dicho aquí por parte de todos– una evolución positiva del conocimiento, y uso menos ciertamente, del euskera y los datos están ahí. 16-24 años, el salto entre 1991 y 2016 es del 10 al 25,8 por ciento y esto son nuevas generaciones, evidentemente, y muchas de ellas de sectores de familias sociolingüísticamente no euskaldunes. Esto es lo que garantiza un proceso de cierta esperanza hacia el futuro de la recuperación en Navarra, con fuerza, del conocimiento y el uso del euskera. Segundo: evidentemente la encuesta refleja que el euskera sigue siendo una lengua minorizada. Y eso tiene que ver con el uso, claro, en situación de minorización.

Y tercero: también refleja algo que ya se sabía y que se pone otra vez de manifiesto. No hay una situación uniforme, similar del conocimiento ni uso del euskera por el criterio de edad, por el rango de edad, generacional, y esto en un sentido positivo porque son las nuevas generaciones las que se incorporan más al conocimiento y al uso, pero también no hay una situación uniforme por el rango territorial, por el criterio territorial. Es decir, en Navarra conviven realidades sociolingüísticas diferentes en sus diversas zonas o ámbitos territoriales. Y esto es importante porque esto es una realidad. Nos podrá parecer mejor o peor pero es un hecho y es una realidad. Y lo digo también porque desde Izquierda-Ezkerra valoramos que cualquier política lingüística no puede desconocer esto. Luego también porque hay grupos – hoy también lo han trasladado los grupos de Geroa Bai o Bildu, por ejemplo– en relación –EH Bildu– a hacer una nueva normativa, una nueva ley –la zonificación, superar la zonificación, cuestionar la zonificación–. Nosotros no rehuimos ese debate, no lo rehuimos, pero, en todo caso, decimos que cualquier norma que supere o que sea nueva respecto de la que ahora existe debe tener en cuenta esto también. Debe tener en cuenta también que en el ámbito territorial, las realidades sociolingüísticas de Navarra son diferentes. Y eso la encuesta también

lo pone de manifiesto. Ya lo sabíamos, evidentemente. Todas lo han hecho y esta también. Y luego hay una cosa que para nosotros también se pone de manifiesto con esta evolución positiva del conocimiento del euskera y es que es perfectamente posible hacer algo que dice el acuerdo programático que sustenta la acción de este Gobierno, que es posible hacer una política no neutral en relación al euskera, sino una política a favor del euskera, a favor de un mayor conocimiento y uso del euskera potenciando, impulsando, fomentando ese mayor conocimiento y uso desde los criterios y desde los principios de libertad, de voluntariedad y de progresividad. Que es perfectamente posible hacerlo así. Esa es la posición nuestra y esa es la posición que entendemos también está en el acuerdo programático. Y a partir de aquí –se ha dicho por parte de algún portavoz– en la política lingüística que está haciendo el Gobierno de Navarra, desde luego, no hay imposición, no hay ningún marco de imposición.

Y un último apunte respecto a una cuestión que ha dicho la señora Beltrán, la portavoz del Partido Popular, ya lo discutiremos. Ha pedido una comisión para que venga el Gobierno y explique el decreto que regula el uso del euskera en la administración y también los procedimientos de acceso a la administración pública, a los puestos de trabajo públicos, pues ahí lo discutiremos más tranquilamente, pero, vamos, lo que básicamente hace ese decreto en una zona como la zona mixta es equiparar el conocimiento a la hora de valorar como méritos el euskera, más o menos darle un rango similar –algo superior, algo mejor, pero similar– al conocimiento de otras lenguas como el castellano, el francés, el alemán o el italiano. Lenguas extranjeras. Esto es lo que se hace. Por lo tanto, de ahí a dar el salto en el discurso de que hay una exclusión, marginación hacia el castellano, o que hay políticas de exclusión en el acceso a la función pública, o de imposición, en nuestra opinión va un abismo que no se sostiene en ningún análisis riguroso del decreto que se haga. Pero ya tendremos tiempo, evidentemente, de debatir más sobre esto.

Y simplemente agradecer la información que se nos ha trasladado.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias, y ahora es el turno de la señora Consejera.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS E INSTITUCIONALES (Sra. Olló Hualde): Bueno, intentaré responder a todas las preguntas que han salido aquí. En primer lugar, quiero agradecer, de verdad, el tono de esta comparecencia. Creo que cuando hablaba de que es necesario en torno al euskera un consenso y una política normalizada, está también esto, que los discursos desde los representantes políticos y desde el Parlamento y desde el Gobierno vayan en la línea constructiva –en la línea crítica los que lo tengan que hacer– pero también en la línea constructiva. Creo que no habido discursos de ese tipo. Ha habido –yo tengo por aquí pero hoy no los voy a sacar– determinados titulares o determinadas declaraciones de representantes políticos de algunos de los grupos de la oposición que, desde luego, no contribuyen nada a este clima normalizado y, por eso, deseo agradecer, de verdad el tono con el que hemos debatido hoy este tema.

No sé si en mi exposición se ha denotado una visión complaciente de los datos, una visión de que nos parecen adecuados estos datos. He pretendido exponer los datos, les hemos pasado la comparecencia y ahora mismo les hemos pasado también la presentación. Podíamos haberlo



hecho al principio pero pensaba que no era lo habitual. En todo caso vamos a pasarles toda la encuesta sociolingüística, tanto en castellano como en euskera, a todos los miembros de esta Comisión y también se colgará en la web. Es decir, no había ningún intento, desde luego, de ocultar ninguna información. Lo lamento, podíamos haberlo hecho al principio pero la verdad es que pensaba que no era lo habitual.

Dicho lo cual, insisto, no es una visión complaciente, es una visión de una encuesta, estábamos presentando unos datos de una encuesta que, como he dicho al principio, sí creo que presenta datos positivos, como ese incremento en las personas que son euskaldunes, que son bilingües en Navarra; como ese incremento importante en la franja de las nuevas generaciones. Efectivamente, parece que los expertos cuando lo estudian pues viene motivado, evidentemente, por ese impulso en la educación, en la educación tanto pública como concertada, pero sobre todo en la pública. También es importante que haya aumentado el uso, aunque, desde luego, no nos conformamos, evidentemente. Creemos que hay que impulsar políticas para favorecer, dentro de la libertad de la propia ciudadanía y la voluntariedad, que puedan expresarse en la lengua que decidan de las dos que hay en Navarra, de las dos lenguas propias. Yo decía al principio, creo que son datos que nos permiten reflejar debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades y en esa línea es como deben ser trabajados los datos de esta encuesta. Se ha ido ahora el señor Iriarte, pero demuestran que, efectivamente, la tipología de los euskaldunes, de los vascohablantes ha cambiado en estos 25 años. Es decir, ha disminuido el número de euskaldunzarras, el número de las personas que tienen esa lengua desde la familia, desde la lengua materna o paterna, desde la lengua familiar, pero han aumentado los otros vascohablantes. Bueno, esto es un dato, es un dato y esta es la realidad, como también es una realidad, evidentemente, que Navarra no es uniforme, es una realidad lingüística, como decía el señor Iriarte, compleja. Son datos con los que, evidentemente, tenemos que trabajar, ustedes desde aquí, desde el Parlamento, nosotros desde el Gobierno, datos que nos permiten ver esa realidad.

Respecto a la validez o no de la encuesta, evidentemente, las encuestas siempre son cuestionadas. Qué decir de las encuestas electorales. Es decir, la encuesta es una herramienta estadística, una herramienta sociológica que es cuestionada muchas veces, pero creo que, dentro de esta cuestión que se puede hacer de la encuesta como herramienta general, la validez de esta encuesta es que precisamente lleva 25 años haciéndose de la misma forma, con la misma tipología, con el mismo público objetivo y en los mismos territorios. Es decir, si la foto esta está mal hecha estará hecha desde hace 25 años pero sí nos permite esa tipología.

Se refería el señor Iriarte a una encuesta de 2011-2013. Bueno, quiero aclarar que eso no era la encuesta sociolingüística, es el mapa sociolingüístico que está basado en el censo y que tiene otro tipo de metodología de acceso, con lo cual creo que no es comparable. No son comparables los datos simplemente porque hay otra metodología para realizarla. Esta sí es comparable con la que, desde 1991, se ha hecho cada cinco años.

Decía la señora Beltrán que se hace con Gobierno Vasco y tal. Bueno, es una encuesta que en 1991 se empezó a hacer en los territorios donde se habla euskera. En aquel momento Gobierno de Navarra, en 1991, colaboró con la encuesta, como ahora se ha hecho en 2016.

Creo que en la siguiente también colaboró y, a partir de la tercera encuesta, Gobierno de Navarra dejó de colaborar en la encuesta y se incorporó en alguna de las encuestas ya el territorio de Iparralde a través de la Oficina Pública Vasca. La encuesta se ha seguido haciendo los 25 años aunque Gobierno de Navarra ha dejado unos años de participar. Nosotros entendíamos que la propia ley del euskera dice que hay que tener datos, hay que tener encuestas y que era positivo incorporarnos de nuevo como entidad que colabora en la encuesta. Dicho lo cual, la encuesta, insisto, los 25 años han seguido teniendo una encuesta de datos con la población de Navarra y, en este sentido, aunque el señor Iriarte se ha ido pues deseo tranquilizarle que la encuesta no cuestiona ninguna entidad política. (Le respondo después, sí).

Beraz, esan du zalantzan jarri du arlo politikoan inkesta honetan Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroako Foru Komunitatea eta Iparraldearen mailako azterketa egiten dute eta txostena egingo da, baina ez entitate politiko modura; euskara mintzo den lurraldeetan.

*[Por tanto, ha sugerido que esta encuesta realizada entre la Comunidad Autónoma del País Vasco, la Comunidad Foral de Navarra e Iparralde se haya hecho a nivel político, pero se trata de un informe que se ha hecho no como entidad política, sino como territorios en los que se habla el euskera.]*

Decía que, bueno, evidentemente, la encuesta está hecha por las entidades a las que le corresponde la política lingüística en los tres territorios en que se habla euskera y que no va a más. Es decir, no está cuestionando, no está haciendo ningún planteamiento político ni de identidades políticas.

Por contestarle por qué se ha hecho. Bueno, le voy a dar una respuesta. Vamos a ver, la encuesta se realiza en Navarra en mayo de 2016. Cuando Gobierno Vasco presenta en octubre de 2016, presenta los datos de País Vasco. No presenta –usted ha dicho que presentaba los datos de la encuesta, no– presenta los datos de País Vasco, que fueron los primeros que se estudiaron, se analizaron y se pudieron presentar. Nosotros los primeros datos que recibimos sobre esta encuesta son en diciembre y sí nos permiten, en el Plan Estratégico, incorporar alguno de esos datos. En todo caso, me alegra que esté tan pendiente de que cumplamos el acuerdo programático. De verdad, señora Beltrán, me alegra enormemente. Entonces le vuelvo a decir que, desde luego, no hay ningún intento de ocultar los datos. Los primeros nos llegan en el mes de diciembre. Sí teníamos un avance de datos pero los primeros datos en enero, después de Navidades, se informa al Consejo Navarro del Euskera. Yo inmediatamente pido la comparecencia y ha sido hoy 21 de febrero, evidentemente, la comparecencia yo la pedí nada más presentarlos en el Consejo Navarro del Euskera. En todo caso, insisto, en octubre Gobierno Vasco presenta los datos de País Vasco. Es más, la Oficina Pública de Lengua Vasca de Iparralde no ha presentado todavía sus datos, los datos referentes a ese territorio porque están, precisamente, en ese proceso de trabajarlos. Es decir, esto ha sido un proceso escalonado. No se ha presentado en ningún momento la encuesta, los datos generales, porque entendemos que cada territorio tiene una realidad sociolingüística diferente y teníamos que presentarlos y teníamos que analizarlos en esa realidad sociolingüística.

Hablaba de la encuesta, creo que la validez de esta encuesta es que es la misma que se lleva haciendo, con la misma metodología los últimos 25 años y esto nos permite tener un recorrido que, evidentemente, tiene luces y sombras y que nos debe permitir ser una herramienta para tomar decisiones políticas. En este sentido, bueno, Koldo Martínez erantzuna: zer da lehentasuna edo helburua gure Gobernuarentzat? Gure Gobernuak herritarrek euskara ikasteko duten eskubidea ziurtatu nahi du, eta erabileraren urratsak ematea erabilera-aukerak handituz. Hau da, eta hau plan estrategikoaren barruan daude sartuta eta pentsatzen dugu hori lehentasunak direla guretzat.

*[La respuesta a Koldo Martínez: ¿cual es la prioridad o el objetivo del Gobierno? Nuestro Gobierno quiere asegurar el derecho que tienen los ciudadanos para que puedan aprender euskera, y quiere aumentar las oportunidades de su uso avanzando en ese sentido. Esto está incluido en el plan estratégico, y esas son nuestras prioridades.]*

David Anauti, inkesta soziolinguistiko hau, eta beste iturri batzuk egoeraren diagnostikoa egiteko erabili dira, eta plan estrategikoak, ildoak lehentasunak eta ekintzak finkatzeko balio dute. Guk pentsatzen dugu plan estrategikoen barruan sartu dugula jada zenbait lehentasun, zenbait ildo eta zenbait ekintza gure politikak bultzatzeko.

*[A David Anaut: para esta encuesta sociolingüística se han utilizado una serie de fuentes para hacer el diagnóstico de la situación, que sirven para establecer los planes estratégicos, las prioridades y las acciones. En nuestra opinión, ya hemos incluido una serie de prioridades, de líneas generales y de acciones en el plan estratégico con el fin de impulsar nuestras políticas.]*

Respecto a cuando el señor Rubén Velasco preguntaba el dato –creo que preguntaba sobre el tramo de edad de 25 a 34 años– bueno pues en 25 años en ese tramo de edad ha subido 11,8 puntos el conocimiento del euskera. El incremento de 3,4 puntos es para la población de 16 años en adelante, es decir, la población que recoge esta encuesta, pero en concreto en el tramo de edad de 25 a 34 años es de 11,8. Es, junto con el tramo de 16 a 24, evidentemente, el que mayor aumento tiene de población euskaldun.

Respecto a la señora Inmaculada Jurío, coincido prácticamente en lo que usted decía, que, efectivamente, hay que sacar el euskera del debate de la imposición, del debate político. Desde luego este Gobierno está trabajando en una apuesta por –dentro de la libertad y la voluntariedad de la ciudadanía– que esa ciudadanía tenga recogidos y tenga amparados y garantizados esos derechos lingüísticos que tiene por ser ciudadanos de Navarra. En este sentido reconozco que puede haber discrepancias, puede haber crítica pero niego la mayor de que haya ninguna imposición en ninguna de las medidas que este Gobierno ha tomado en esta legislatura. Son medidas que, efectivamente, impulsan una política lingüística que creemos necesaria y que creemos que la ciudadanía nos reclama. En este sentido, tendré oportunidad en la comparecencia que ha solicitado la señora Beltrán de aportar más datos, pero quiero decirles un solo dato: frente al 12,9 por ciento de la población euskaldun en Navarra, tenemos un 0,9 por ciento de plazas con perfil lingüístico dentro de la administración pública. Es decir, hay 12 puntos de diferencia para garantizar esos derechos de esa población que también es Navarra, no se nos olvide.

En este sentido además, como decía el señor Koldo Martínez, con un caso excepcional que es Pamplona, y la comarca de Pamplona, que aun estando en zona mixta es una población euskaldun muy grande y sin olvidar y, desde luego, sin discriminar –deberíamos huir de determinados verbos, del de imponer creo que deberíamos huir, del de discriminar, porque no responden a las políticas que este Gobierno está haciendo–.

Bueno, no sé si me ha quedado alguna pregunta. Si es así, sí que quería terminar con un dato también, porque la señora Beltrán ha hecho un comentario poniendo en cuestión que el euskera tenga un valor económico. Puede cuestionar también este estudio, pero un estudio de Gobierno Vasco habla de que «tal y como muestran los resultados sobre el valor y la dimensión económica del euskera, la aportación realizada a la economía vasca por los sectores del euskera es significativa. El 6,3 por ciento del empleo generado por la economía de la Comunidad Autónoma Vasca y el 4,5 por ciento del valor añadido bruto están vinculados al euskera. Como sector económico, un 4,2 por ciento del producto interior bruto de la Comunidad Autónoma Vasca corresponde al euskera, acercándose al peso del sector del turismo en la economía vasca: un 5,8 por ciento». Puede cuestionarlos, pero son datos de un informe económico elaborado como también otras comunidades, otras regiones europeas están haciendo informes económicos, porque las lenguas, incluso las lenguas minorizadas, tienen un valor económico importante y creo que no debe ser cuestionado. Eskerrik asko.

SRA. PRESIDENTA (Sra. Sáez Barrao): Gracias y damos por levantada la sesión.

(Se levanta la sesión a las 11 horas y 12 minutos.)